ESPERANÇA, João Paulo e ARAÚJO, Emília Almeida de – *Mai ita aprende portugés ho Emília/Vamos aprender português com a Emília*, in: «Jornal Lia Foun», Díli (Timor-Leste), Edições Média Alta,Lda, ano 0 (nº 9), 13 de Maio de 2005, p. 24-25

Mai ita aprende portugés ho Emília!

Emília ne’e feto-raan timoroan ida ne’ebé boot durante tempu okupasaun indonézia. Hanesan mós joven barak tinan hanesan nia, Emília la iha oportunidade atu estuda lia-portugés iha tempu ne’ebá, maibé agora nia hatene katak lian ida-ne’e importante para ninia nasaun nia identidade, no mós ba nia futuru rasik, atu bele hetan serbisu di’ak ida iha aban-bainrua. Maibé nia dehan: - Ha'u nunka aprende portugés nein uitoan, portugés susar loos!
Maibé, nia loos duni bainhira nia hatete katak nia la hatene portugés musan ida ka lae?

Ita haree to'ok, baibain Emília han no hemu saida?
kaldeirada
aguasál
matabixu
xá ou kafé
serveja i viñu
repollu
pepinu
alfase
mostarda
agriaun
tomate
kouve
salsa
ervilla
senoura
Se nia ko'alia kona-ba animál sira:
animál

Vamos aprender português com a Emília!

A Emília é uma jovem timorense que cresceu durante a ocupação indonésia. Como outros jovens da sua idade ela não teve oportunidade de estudar a língua portuguesa nessa época, mas agora ela tem consciência de que esta língua é importante para a identidade da sua nação, e também para o seu próprio futuro, para poder um dia encontrar um bom emprego. Só que ela diz: - Eu nunca aprendi nada de português, o português é muito difícil!
Porém, será que ela está certa quando diz que não sabe nada de português?

Vejamos, o que costuma comer e beber a Emília?
caldeirada
água e sal
matabicho
chá ou café
cerveja e vinho
repolho
pepino
alface
mostarda
agrião
tomate
couve
salsa
ervilha
cenoura
Se ela conversa sobre animais:
animal

grilu	grilo
borboleta	borboleta
pombu	pombo
barata	barata
karau-baka	vaca
koellu	coelho
gafañotu	gafanhoto
Timoroan sira toman hatais saida?	**O que costumam vestir os timorenses?**
roupa	roupa
kamiza	camisa
bluza	blusa
kamizola	camisola
kalsiña	calcinha
kuekas	cuecas
sutián	sutiã
kazaku	casaco
sapatu	sapato
botas	botas
saia	saia
vestidu	vestido
meias	meias
sintu	cinto
sinta	cinta
xapeu	chapéu
No bainhira ita ko'alia kona-ba sasán seluk:	**E quando falamos de outras coisas e objectos:**
xave	chave
janela	janela
meza	mesa
kortina	cortina
kadeira	cadeira
lapis	lápis
lapizeira	lapiseira
livru	livro
kadernu	caderno
bola	bola
bisikleta	bicicleta
kuadru	quadro
relójiu	relógio
xikra	xícara
kopu	copo
garfu	garfo
brinkedu	brinquedo
gaveta	gaveta
televizaun	televisão
rádiu	rádio
kaixa	caixa
parede	parede
palásiu	palácio
pregu	prego

martelu	martelo
marreta	marreta
korrente	corrente
Bainhira ita ko'alia kona-ba oinsá atu fahe tempu, ita temi:	**Quando falamos da divisão do tempo, referimo-nos a:**
Domingu	Domingo
Segunda	Segunda
Tersa	Terça
Kuarta	Quarta
Kinta	Quinta
Sesta	Sexta
Sábadu	Sábado
Janeiru	Janeiro
Fevereiru	Fevereiro
Marsu	Março
Abríl	Abril
Maiu	Maio
Juñu	Junho
Jullu	Julho
Agostu	Agosto
Setembru	Setembro
Outubru	Outubro
Novembru	Novembro
Dezembru	Dezembro
oras	horas
semana	semana
meiudia	meio-dia
momentu	momento
tempu	tempo
No mós liafuan seluk tan atu ko'alia kona-ba tempu ka atu dehan se buat ruma akontese beibeik, ka kleur, ka lae:	**E também outras palavras para falar de tempo ou frequência:**
kuandu	quando
antes	antes
dezde	desde
derrepente	de repente
enkuantu	enquanto
durante	durante
depois	depois
kadavés	cada vez
sempre	sempre
nunka	nunca
sedu	cedo
tarde	tarde
kada domingu	cada domingo
Liafuan atu dehan buat ruma loos ka lae:	**Palavras para a afirmação ou negação de algo:**
sin	sim
afinál	afinal

klaru	claro
konserteza	com certeza
entaun	então
porezemplu	por exemplo
Kuandu ita hakarak dehan "maski" ita mós bele hatete:	**Quando queremos dizer "apesar de":**
embora	embora
mézmuke	mesmo que
mezmu se	mesmo se
Bainhira ita haree ba verbu sira ita hetan porezemplu:	**Em relação aos verbos temos p.ex.:**
serve	serve/servir
vale	vale/valer
uza	usa/usar
abuza	abusa/abusar
ezije	exige/exigir
arranka	arranca/arrancar
namora	namora/namorar
komesa	começa/começar
empresta	empresta/emprestar
respeita	respeita/respeitar
gosta	gosta/gostar
aprende	aprende/aprender
estuda	estuda/estudar
dansa	dança/dançar
komprende	compreende/compreender
lembra	lembra/lembrar
konta	conta/contar
kanta	canta/cantar
toka	toca/tocar
tenke	tem que/ter que
tenkesér	tem que ser/ter que ser
estraga	estraga/estragar
gaba	gaba/gabar
rega	rega/regar
signifika	significa/significar
aumenta	aumenta/aumentar
para	para/parar
pinta	pinta/pintar
Se ita hakarak dehan ema ruma oinsá:	**Se falamos sobre como alguém é ou está:**
forte	forte
arraska	à rasca
triste	triste
koitadu	coitado
kontente	contente
simples	simples
malkriadu	mal-criado
nervozu	nervoso

Se ita ko'alia kona-ba polítika no buat sira hanesan ne'e:	**Se falamos de política e coisas afins:**
liberdade	liberdade
pás	paz
demokrasia	democrasia
independénsia	independência
nasaun	nação
okupasaun	ocupação
integrasaun	integração
polítika	política
polítiku	político
komunizmu	comunismo
faxizmu	fascismo
kolonializmu	colonialismo
prezidente	presidente
primeiru-ministru	primeiro-ministro
ministériu	ministério
governadór	governador
xefe	chefe
komunidade internasionál	comunidade internacional
mundu	mundo
Kona-ba relijiaun:	**Sobre a religião:**
relijiaun	religião
madre	madre/irmã
krús	cruz
óstia	hóstia
omilia	homilia
ladaíña	ladaínha
orasaun	oração
tersu	terço
novena	novena
akólitu	acólito
igreja	igreja
kapela	capela
eskolante	escolante
katekista	catequista
katóliku	catequese
santu	gentio
asunsaun	católico
Virjen	santo
jejún	assunção
katekeze	Virgem
jentiu	jejum
adventu	advento
kuarezma	quaresma
kazamentu	casamento
komuñaun	comunhão
Evanjellu	Evangelho
Natál	Natal
Páskua	Páscoa

seminário	seminário
Bíblia	Bíblia
seminarista	seminarista
selebra misa	celebra/celebrar missa
reza	reza/rezar
konfesa	confessa/confessar
Serbisu oioin:	**Várias profissões:**
karpinteiru	carpinteiro
kanalizadór	canalizador
peskadór	pescador
bombeiru	bombeiro
xofér	chofer
funsionáriu	funcionário
polísia	polícia
enfermeiru	enfermeiro
enfermeira	enfermeira
parteira	parteira
kantadór	cantador/cantor
kantora	cantora
tokadór	tocador
Iha área ensinu nian:	**Na área do ensino:**
ensinu	ensino
eskola	escola
krexe	creche
universidade	universidade
fakuldade	faculdade
institutu	instituto
alunu	aluno
estudante	estudante
profesór	professor
profesora	professora
Iha mós prepozisaun barak ne'ebé ita toman uza baibain kuandu ita ko'alia tetun ne'ebé mai husi portugés:	**Também muitas preposições que usamos habitualmente no tétum são de origem portuguesa:**
aleinde	além de
apezarde	apesar de
durante	durante
entre	entre
envezde	em vez de
konforme	conforme
kontra	contra
kuaze	quase
menus	menos
para	para
Liafuan atu temi ema família nian ka atu bolu ema ruma:	**As formas de tratamento e membros da família:**
família	família
tiu	tio
tia	tia
avó	avó

manu	mano
mana	mana
primu	primo
prima	prima
kuñadu	cunhado
kuñada	cunhada
señór	senhor
señora	senhora
menina	menina
sobriñu	sobrinho
sobriña	sobrinha
pai	pai
main	mãe
papá	papá
mamá	mamã
Inklui mós liafuan atu hasé ema, husu buat ruma ho respeitu ka atu hato'o ita-nia votu ba ema atu hetan ksolok ka sorte:	**Assim como as fórmulas de saudação, pedir com respeito ou para desejar felicidade a alguém:**
Bondia!	Bom dia!
Botarde!	Boa tarde!
Bonoite!	Boa noite!
Parabéns!	Parabéns!
Boasfestas!	Boas festas!
Benvindu!	Benvindo!
Até amañán!	Até amanhã!
Adeus!	Adeus!
Até logu!	Até logo!
Halo favór!	Faz favor!
Obrigadu!	Obrigado!

Afinál, liafuan tetun hirak-ne'e no liafuan barak liu tan hanesan fali liafuan portugés!

Emília komprende ona katak nia hatene tiha ona léksiku barak (ne'e signifika liafuan sira) husi portugés, tanba durante sékulu barak tetun simu liafuan wa'in husi lian ida-ne'e. Emília, hanesan mós timoroan sira hotu, iha ona kapasidade uitoan ba komunikasaun ho lia-portugés. Porezemplu, maski Maun-Boot Prezidente Xanana Gusmão halo diskursu ruma ho lia-portugés iha televizaun ema hotu-hotu bele komprende pelumenus uitoan husi ninia ko'alia ne'e. Emília mós komprende katak di'ak no util tebes ba nia se nia haka'as an agora atu aprende liu tan hodi bele hatene portugés moos.

Afinal, estas e muitas outras palavras do tétum são iguais às do português!

A Emília compreende agora que já sabe muito léxico (isto significa as palavras) do português, porque o tétum absorveu durante séculos imensos vocábulos dessa língua, e que tal como todos os timorenses ela tem já alguma competência comunicativa nesta língua. Por exemplo, mesmo que o Presidente Xanana Gusmão esteja a fazer um discurso em língua portuguesa na televisão toda a gente consegue entender algo do que está a ser dito. A Emília também percebe que é muito útil para si esforçar-se agora para aprender mais e dominar o português.

Mai ita estuda hamutuk ho nia semana-semana, iha-ne'e, iha jornál bilinge (ho lian rua) "Lia Foun".

Vamos estudar com ela todas as semanas aqui no jornal bilingue "Lia Foun".



O Jornal

LIA FOUN

Informar, a verdade, na nossa lingua

Lia foun, lia loos, lia ita-nian

Ano 0, Edição No 9 /13 de Maio de 2005   Director:Vasco Carrascalão da Silva, Editores:Hugo Fernandes, Maria Ângela Carrascalão



Mário Viegas Carrascalão: "Eles vêem o povo como se fossem robots"

"Sira konsidera povu hanesan robot"

Pag.6-7

WAR ENDED. ARMISTICE SIGNED AND FIGHTING OVER.

Europa celebra 60° aniversário da vitória aliada sobre a Alemanha de Hitler..

Europa selebra aniversáriu 60° ba vitória aliadu sira-nian kontra Alemaña Hitler nian

Pag. 14-15



Vidas de Um Povo

Por Anito Matos

Pag. 18-19

Timor, Terra Rica

Não é só o petróleo no mar, é em terra firme que Timor tem dos melhores recursos que a Mãe Natureza pode privilegiar um País. Timor é uma terra pequena e sofrida...

O Jornal

Vamos aprender português com a Emília!

Mai ita aprende portugés ho Emilia!

ESPERANÇA, João Paulo e ARAÚJO, Emília Almeida de – *Mai ita aprende portugés ho Emília – Son husi lia-portugés - Vogál sira /Vamos aprender português com a Emília – Os sons da língua portuguesa - As vogais*, in: «Jornal Lia Foun», Díli (Timor-Leste), Edições Média Alta,Lda, ano 0 (nº 10), 20 de Maio de 2005, p. 24-25

Mai ita aprende portugés ho Emília!

Son husi lia-portugés – vogál sira

- Emília, iha lia-portugés iha vogál hira?
- Lima: a, e, i, o, u.

Emília hatán loos ka sala? Bon... konforme.

Oinsá maka ema temi liafuan sira, inklui mós vogál sira iha liafuan nia laran, muda tuir nasaun ida-idak ne'ebé ema ko'alia portugés, no mós iha rain oioin iha nasaun ida nia laran. Sotake husi ema-Giné ida, ema-Portugál ida, timoroan ida, brazileiru ida, nst... la hanesan. No ita bele hatene, porezemplu, se portugés ida mai husi Portu (iha Portugál norte) ka husi Alenteju (iha Portugál súl) tuir ninia tatohar (ka lakun ka sotake [ho lia-Indonézia: *logat*]). Ne'e hanesan akontese iha-ne'e ho ita-nia lian franka: ita bele hatene se ema ida mai husi Oekusi, Bobonaru, Dili, Vikeke ka Baukau tuir sira-nia jeitu bainhira ko'alia tetun.

Emília hatán loos se ita ko'alia hela kona-fa grafema, ne'e katak símbolu ne'ebé ita uza iha ortografia [*bhs*: ejaan], maibé hatán laloos se ita ko'alia hela kona-ba fonema, ne'e katak unidade son nian ida-idak iha dalen (lian) tuir reprezentasaun mentál iha ita-nia kakutak laran. Ida-ne'e, iha prátika, signifika saida? Ne'e katak iha fatin balu ne'ebé makdalen (ko'alia-na'in) lia-portugés nian bele haketak vogál fonolójika oioin (haree oinsá maka sira la hanesan) maibé makdalen lia-portugés nian iha fatin seluseluk sei la bele rona diferensa ne'e. Ida-ne'e importante, tanba agora ne'e daudaun iha Timór profesór sira ne'ebé hanorin lia-portugés pertense ba nasaun oioin: timoroan, portugés, brazileiru... Ida-ne'ebé maka iha "pronúnsia loloos"? Sira-ne'ebé maka "ko'alia portugés momoos"?

Resposta maka sira hotu-hotu, sira hotu ko'alia portugés moos maski sira reprezenta variedade oioin husi lian ida de'it. Maski hanesan ne'e, estudante timoroan ne'ebé agora hahú estuda lia-portugés iha eskola tuir loloos tenke tuir nu'udar banati maka pronunsia timoroan sira-nian, ne'ebé iha diferensa balu ho sotake portugés no mós ho brazileiru sira-nia jeitu atu ko'alia. Ema timoroan sira husi Prezidente Xanana Gusmão nia jerasaun (maizumenus tinan hanesan nia) ne'ebé hatene portugés moos maka sei sai ezemplu ba ita atu hasara. Porezemplu, iha sotake Timór nian vogál átona sira (vogál hirak ne'ebé la mosu iha sílaba ne'ebé ita temi maka'as liu, ne'ebé naran sílaba dadan) baibain la hetan redusaun boot hanesan iha ema-portugés sira-nia sotake. Ne'e signifika porezemplu katak timoroan sira temi liafuan portugés "colega" hanesan «kolega» enkuantu ema-Portugál temi «kulega». No la iha timoroan ida (só se nia hela iha Portugál durante tinan barak) ne'ebé temi liafuan "telefone" hanesan ema-Portugál sira; portugés sira temi vogál "e" hotu-hotu iha liafuan ida-ne'e ho "e" ne'ebé hanesan de'it ho «e» ne'ebé ita rona iha liafuan indonézia "t**e**rima kasih" [obrigadu], "sand**e**ra" [refein], b**e**lum [seidauk] ka p**e**gang [kaer] bainhira javanés sira ko'alia. Ema-Portugál sira temi vogál barak ho sira-nia ibun takan uitoan, enkuantu timoroan, brazileiru, angolanu, mosambikanu sira, nst... temi vogál hirak-ne'e ho ibun nakloke hela.

Portugés sira mós halo pár mínimu bazeia ba vogál loken ka takan, buat ida ne'ebé timoroan barak la halo iha sira-nia tatohar baibain. Pár mínimu ida signifika pár ho liafuan rua ne'ebé iha signifikadu la hanesan tanba iha de'it son ida ne'ebé muda iha liafuan rua ne'e ida-idak.

Porezemplu, ema-Portugál sira temi liafuan "av**ô**" [avó-mane] i "av**ó**" [avó-feto] la hanesan, iha "avó" sira temi «ó» ho ibun nakloke no iha "avô" sira temi «ô» ho ibun takan.

Ne'e mós akontese ho liafuan “**o**lho” [matan] i “**o**lho” [ha'u hateke] iha fraze hirak tuirmai

“O poeta Camões perdeu um **o**lho na guerra” [Poeta Camões lakon matan ida iha funu], ne'ebé “o” ne'e sira lee «ô», i

“Eu **o**lho para as estrelas todas as noites” [Kalakalan ha'u hateke ba fitun], ne'ebé “o” ne'e sira lee «ó».

Ba makdalen lia-portugés nian iha Portugál «ó» i «ô» ne'e vogál rua ketak, maibé makdalen lia-portugés nian iha Timór la bele rona diferensa ne'e iha son. Ida-ne'e iha relasaun ho faktu katak lia-tetun la iha pár mínimu ne'ebé bazeia ba vogál temi ho ibun takan ka loken. Maski ema bele temi “o” iha liafuan hanesan “tolu”, “manu-tolun” ka “mout” ho son «ô» no mós iha liafuan “kosar”, “dolar” ka “mós” ho son «ó», se sira troka pronunsia liafuan hirak-ne'e nia signifikadu la muda (maski sai eskizitu uitoan).

Maibé iha dalen balu Timór nian ne'ebé diferensa entre vogál loken ka takan bele hamosu pár mínimu. Porezemplu iha manbae vila Ainaru nian iha pár mínimu hanesan:

“os” [osan] i “ôs” [husi]

“nor” [ho] i “nôr” [hanorin]

“et” [hetan] i “êt” [etu].

Iha semana tuirmai ita sei kontinua haree ba son lia-portugés nian, molok ita hahú haree ba fraze. Emília deskobre daudaun buat foun barak. Mai ita estuda hamutuk ho nia semana-semana, iha-ne'e, iha jornál bilinge (ho lian rua) “Lia Foun”.

Vamos aprender português com a Emília!

Os sons da língua portuguesa – as vogais

- Emília, quantas vogais há na língua portuguesa?

- Cinco: a, e, i, o, u.

A Emília está certa ou está errada? Bem... depende.

A maneira de pronunciar as palavras, incluindo as vogais que nelas existem, varia de acordo com os diferentes países onde se fala português no mundo, e também é diferente em regiões distintas de um mesmo país. O sotaque de um guineense, um português, um timorense, um brasileiro, etc... não é igual. E podemos saber, por exemplo, se um português é do Porto (no norte de Portugal) ou do Alentejo (no sul) pela pronúncia. É como aqui acontece com a nossa língua franca: podemos saber se uma pessoa é de Oecússi, Bobonaro, Díli, Viqueque ou Baucau pela maneira como falam tétum.

A Emília tem razão se estivermos a falar dos grafemas, que são os símbolos que usamos na ortografia, mas não se nos referirmos aos fonemas, que são as unidades mentais sonoras que correspondem aos sons da língua. Isto, na prática, significa o quê? Significa que há lugares onde os falantes de português reconhecem diferenças entre vogais fonológicas que outros falantes de outros sítios onde também se fala português não reconhecem. Isto é importante, porque actualmente em Timor os professores que ensinam língua portuguesa são de diferentes nacionalidades: timorenses, portugueses, brasileiros... Qual é a “pronúncia correcta”? Quais são os que “falam bem português”?

A resposta é todos, todos falam bem ainda que representem variedades diferentes da mesma língua, porém os estudantes timorenses que começam agora a estudar a língua portuguesa nas escolas deverão ter como modelo a pronúncia timorense, que tem algumas diferenças em relação ao sotaque português e também em relação à maneira de falar dos brasileiros. As pessoas da geração do Presidente Xanana Gusmão que falam bem português devem ser o exemplo a imitar. Por exemplo, na pronúncia timorense as vogais átonas (as vogais que não estão na sílaba pronunciada com mais força, que se chama sílaba tónica) não são normalmente tão reduzidas como na pronúncia dos portugueses. Isto quer dizer por exemplo que os timorenses dizem a palavra portuguesa “colega” como «kolega» enquanto os portugueses dizem «kulega». E nenhum timorense (a não ser que tenha passado muitos anos em

ESPERANÇA, João Paulo e ARAÚJO, Emília Almeida de – *Mai ita aprende portugés ho Emília – Son husi lia-portugés - Vogál sira /Vamos aprender português com a Emília – Os sons da língua portuguesa - As vogais*, in: «Jornal Lia Foun», Díli (Timor-Leste), Edições Média Alta,Lda, ano 0 (nº 10), 20 de Maio de 2005, p. 24-25

Portugal) diz a palavra "telefone" como os portugueses; estes pronunciam todas as vogais "e" desta palavra com o mesmo "e" que encontramos nas palavras indonésias "t**e**rima kasih" [obrigado], "sand**e**ra" [refém], b**e**lum [ainda não] ou p**e**gang [agarrar] quando ditas por javaneses. Os portugueses pronunciam muitas vogais com a boca um bocado fechada, enquanto os timorenses, brasileiros, angolanos, moçambicanos, etc... pronunciam essas vogais com a boca mais aberta.

Os portugueses também fazem pares mínimos com base na abertura das vogais, que muitos timorenses não fazem na sua pronúncia habitual. Um par mínimo é um par de duas palavras que têm significado diferente porque há um som apenas que não é igual em cada uma delas.

Por exemplo, os portugueses pronunciam as palavras "av**ô**" [avó-mane] e "av**ó**" [avó-feto] de forma distinta, em "avó" o «ó» é dito com a boca mais aberta do que no «ô» de "avô".

O mesmo acontece com as palavras "**o**lho" e "**o**lho" nas frases

"O poeta Camões perdeu um **o**lho na guerra", em que o "o" se lê «ô», e

"Eu **o**lho para as estrelas todas as noites", em que o "o" se lê «ó».

Para os falantes de língua portuguesa de Portugal o «ó» e o «ô» são duas vogais diferentes, mas muitos falantes de língua portuguesa em Timor não distinguem essa diferença no som. Isto está relacionado com o facto de no tétum não haver pares mínimos baseados na abertura das vogais. Ainda que as pessoas possam pronunciar o "o" de palavras como "tolu" [três], "manu-tolun" [ovo] ou "mout" [afundar, naufragar] como «ô» e o de "kosar" [suar], "dolar" [rastejar] ou "mós" [também] como «ó», se elas trocarem a pronúncia o significado da palavra não se altera (ainda que pareça uma pronúncia um pouco estranha).

Mas há línguas timorenses em que a abertura das vogais pode formar pares mínimos. Por exemplo no mambai da vila de Ainaro existem pares mínimos como:

"os" [dinheiro] e "ôs" [de]

"nor" [com] e "nôr" [ensinar]

"et" [encontrar] e "êt" [arroz cozido].

Na próxima semana vamos continuar com os sons da língua portuguesa, antes de passarmos às frases. A Emília está a descobrir muitas coisas novas. Vamos estudar com ela todas as semanas aqui no jornal bilingue "Lia Foun".

ESPERANÇA, João Paulo e ARAÚJO, Emília Almeida de – *Mai ita aprende portugés ho Emília – Son husi lia-portugés - Vogál sira /Vamos aprender português com a Emília – Os sons da língua portuguesa - As vogais*, in: «Jornal Lia Foun», Díli (Timor-Leste), Edições Média Alta,Lda, ano 0 (nº 10), 20 de Maio de 2005, p. 24-25

O Jornal

LIA FOUN

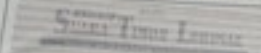
Informar, a verdade, na nossa língua



Lia foun, lia loos, lia ita nian



Ano 0, Edição No 10 /20 de Maio de 2005 Director:Vasco Carrascalão da Silva, Editores:Hugo Fernandes, Maria Ângela Carrascalão, Anito Matos $ 0.5



IMPRENSA LIVRE:
"Ninguém tem o direito de acabar com a liberdade"

"La iha ema ida iha direitu atu hamate liberdade ne'e"
Pag.6-7



A Nova Residência Oficial do Presidente da República

Presidente República nia Residénsia Ofisiál foun
Pag. 12-13



Vidas de Um Povo

Por Anito Matos

Pag. 18-19



Curso de português no Jornal Lia Foun

Kursu portug... iha Jornal Lia Foun

Pag. 24-

Mai ita aprende portugés ho Emilia!

Vamos aprender português com a Emília!



ESPERANÇA, João Paulo e ARAÚJO, Emília Almeida de – *Mai ita aprende portugés ho Emília – Grafema no son husi lia-portugés - Vogál sira /Vamos aprender português com a Emília – Grafemas e sons da língua portuguesa - As vogais*, in: «Jornal Lia Foun», Díli (Timor-Leste), Edições Média Alta,Lda, ano 0 (nº 11), 27 de Maio de 2005, p. 15

Mai ita aprende portugés ho Emília!

Grafema no son husi lia-portugés – vogál sira

Grafema, ami bele fó-hanoin fali, signifika símbolu sira ne'ebé ita uza iha ortografia dalen ida nian. Dalen (lian) ida-idak dala barak uza símbolu oioin hodi reprezenta son ida ne'ebé hanesan de'it. Porezemplu, ba son ida de'it, ortografia lia-portugés nian uza «nh», lia-tetun no lia-españól uza «ñ», lia-indonézia no lia-katalaun (ne'ebé ema ko'alia iha rai-Kataluña, ke inklui Barselona) uza «ny», lia-fransés uza «gn», nst... Mai ita haree entaun símbolu hirak-ne'ebé ita uza iha ortografia lia-portugés nian no mós son hirak-ne'ebé símbolu sira-ne'e bele reprezenta. Maski ami sei haree mós ba sotake husi rain seluk iha luzofonia nia laran, ami sei buka liuliu atu esplika pronúnsia baibain husi lia-portugés ne'ebé ema ko'alia iha Timór.

Vogál sira:

a

Ema-Portugál haketak momoos "**a**" ne'ebé sira temi ho ibun takan uitoan hanesan "**a**" sira hotu iha liafuan "c**â**m**a**r**a**" (tetun: kámara) no "c**a**m**a**" (tetun: kama) no mós hanesan "**a**" daruak iha liafuan "fal**a**mos" (ami/ita ko'alia) (Prezente Indikativu verbu "falar" – n.e. iha fraze "Nós fal**a**mos com ele todos os dias" (Ami ko'alia ho nia loroloron)),

no "**a**" ne'ebé sira temi ho ibun loken hanesan porezemplu iha liafuan "p**á**" (pá), "ch**á**" (xá) i "Portug**a**l" (Portugál) no mós hanesan "**a**" daruak iha liafuan "fal**á**mos" (Ami ko'alia tiha ona) (Pretéritu Perfeitu Indikativu verbu "falar" – n.e. iha fraze "Nós fal**á**mos com ele ontem" (Ami ko'alia ho nia horisehik).

Iha timoroan sira-nia sotake, no mós iha tatohar husi fatin seluseluk iha mundu luzófonu, la iha diferensa ne'e entre "**á**" loken i "**â**" takan. Timoroan ne'ebé ko'alia portugés moos baibain sei la rona diferensa ida entre "**a**" rua iha liafuan "c**a**ç**a**" (kasa).

"**a**" sai son nazál iha liafuan ne'ebé hakerek ho tíl (~): "maç**ã**" (masán), "irm**ã**" (irmán/madre). Son nazál ida-ne'e atu hanesan ho son ne'ebé reprezenta ho sekuénsia "**an**" ka "**ân**" iha liafuan "s**an**to" (santu), "m**an**ta" (manta) i "alf**ân**dega" (alfándega) ka ho sekuénsia "**am**" ka "**âm**" iha liafuan "c**am**po" (kampu), "**am**biente" (ambiente) ka "l**âm**pada" (lámpada/ahi-oan) [maski iha liafuan ikusliu ne'e pronúnsia baibain vogál nazál nian simu influénsia husi konsoante ne'ebé mosu tuirmai ne'ebé ita temi ho ibun-kulit rua ([p] ka [b])].

e

Portugés sira temi la hanesan "**é**" loken iha liafuan hanesan "m**e**tro" (metru) i "caf**é**" (kafé), no mós "**ê**" takan iha liafuan hanesan "m**e**sa" (meza) i "gav**e**ta" (gaveta), maibé iha variedade lia-portugés nian ne'ebé makdalen timoroan ko'alia ema baibain la haketak son rua ne'e. Exesaun ba regra ida ne'e bele mosu entre makdalen manbae husi vila Ainaru tanba sira haketak iha sira-nia lian inan "**é**" loken iha liafuan hanesan "**e**t" (hetan) i "s**e**r" (tanis) no mós "**ê**" takan iha liafuan hanesan "**ê**t" (etu) i "s**ê**r" (soru).

"**e**" iha sílaba átona, ne'ebé portugés sira temi hanesan de'it ho «**e**» ne'ebé ita rona iha espresaun indonézia "t**e**rima kasih" (obrigadu) bainhira javanés sira mak ko'alia, bele iha pronúnsia oioin iha lia-portugés Timor-Leste nian. Dala ruma ema temi hanesan [i] dala ruma sira temi hanesan /e/, konforme fatór oioin ne'ebé inklui nivel sosiál no mós ema eskola ka laeskola. Nune'e, normál porezemplu atu rona pronúnsia [kõ'tẽt**i**]. Ne'e mós akontese ho liafuan hanesan "chav**e**" (xav**e**), "j**e**jum" (j**e**jún), "**e**scola" (**e**skola), "**e**studant**e**" (**e**studant**e**), nst...

Ita hetan "**e**" nu'udar vogál nazál iha son ne'ebé reprezenta ho sekuénsia "**en**" i "**em**" iha liafuan hanesan "t**em**po" (tempu) i "c**en**tro" (sentru).
Iha liafuan hanesan "**gue**rra" (funu) i "Moçambi**que**" (Mosambike), ne'ebé sekuénsia "**gue**" i "**que**" mosu, letra "u" ita la lee, tanba ne'e pronúnsia maka ne'e: [**gé**rra] i [mosambí**ki**].

i

"**i**" sempre iha pronúnsia "**i**". Ita bele temi porezemplu liafuan "D**í**l**i**" (Dili), "c**i**dade" (sidade), "v**i**nho" (viñu/tua-uvas). Ita hetan son "**i**" nazál ne'ebé reprezenta ho sekuénsia "**in**" ka "**im**" iha liafuan hanesan "t**in**ta" (tinta) i "**im**possível" (imposivel). Iha liafuan hanesan "**Gui**né" (Giné) i "**quí**mica" (kímika), ne'ebé inklui sekuénsia "**gui**" i "**qui**", letra "u" ita la lee, tanba ne'e pronúnsia maka ne'e: [**gi**né] i [**kí**mika].

o

Hanesan ita haree tiha ona iha Lia Foun semana kotuk, portugés sira haketak "**ó**" loken husi "av**ó**" (avó-feto) i "**ô**" takan husi "av**ô**" (avó-mane), maibé baibain makdalen timoroan ne'ebé hatene portugés moos la konsege rona diferensa ida-ne'e. Dala ida tan, hanesan ita mós haree tiha ona, makdalen manbae husi vila Ainaru bele sai hanesan exesaun ba regra ne'e tanba sira-nia lian iha pár mínimu hanesan "n**o**r" (ho) i "n**ô**r" (hanorin) ka "**o**r" (akompaña) i "**ô**r" (au).
Buat ne'ebé linguista sira hanaran redusaun vokálika ne'ebé ema-Portugál halo baibain, muda "**o**" átonu barak ba son [u], dala barakliu la akontese iha variedade lia-portugés ne'ebé timoroan sira ko'alia, tanba ne'e enkuantu portugés ida sei temi [ort**u**grafía] timoroan barakliu sei temi [ort**o**grafía]. Maibé "**o**" ne'ebé mosu iha liafuan nia rohan iha pronúnsia [u] ba portugés no mós ba timoroan sira (n.e. iha "livr**o**" (livru)).
Ita hetan "**o**" nazál iha son ne'ebé reprezenta ho sekuénsia "**on**" i "**om**" iha liafuan hanesan "p**on**te" (ponte/jambata) i "p**om**bo" (pombu/falur).

u

"**u**" sempre iha pronúnsia [u], hanesan porezemplu iha "**u**nidade" (unidade) ka "m**ú**sica" (múzika).
Ita hetan "**u**" nazál iha son ne'ebé reprezenta ho grafema "**un**" i "**um**" iha liafuan hanesan "m**un**do" (mundu) i "c**um**pre" (kumpre).

Vamos aprender português com a Emília!

Grafemas e sons da língua portuguesa – as vogais

Grafemas, recordemos, são os símbolos que usamos na ortografia de uma língua. Diferentes línguas usam muitas vezes na ortografia de cada uma símbolos diversos para representar o mesmo som. Por exemplo, para um som que é o mesmo, o português usa «nh», o tétum e o espanhol usam «ñ», o indonésio e o catalão (que se fala na Catalunha, de que Barcelona faz parte) usam «ny», o francês usa «gn», etc... Vamos ver então os símbolos que usamos na ortografia da língua portuguesa e os sons que esses símbolos podem representar. Ainda que olhemos também para o sotaque de outros lugares da lusofonia, vamos procurar explicar aqui a pronúncia habitual no português que se fala em Timor.
Vogais:

a

Os portugueses distinguem claramente entre uma pronúncia do "**a**" com a boca mais fechada como em todos os "**a**"s das palavras "c**â**m**a**r**a**" e "c**a**m**a**" e como no segundo "**a**" da palavra "fal**a**mos" (Presente do Indicativo do verbo "falar" – Por exemplo na frase "Nós fal**a**mos com ele todos os dias"),
e uma pronúncia do "**a**" com a boca mais aberta como nas palavras "p**á**", "ch**á**" e "Portug**a**l" ou como no segundo "**a**" da palavra "fal**á**mos" (Pretérito Perfeito do Indicativo do verbo "falar" – Por exemplo na frase "Nós fal**á**mos com ele ontem").

ESPERANÇA, João Paulo e ARAÚJO, Emília Almeida de – *Mai ita aprende portugés ho Emília – Grafema no son husi lia-portugés - Vogál sira /Vamos aprender português com a Emília – Grafemas e sons da língua portuguesa - As vogais*, in: «Jornal Lia Foun», Díli (Timor-Leste), Edições Média Alta,Lda, ano 0 (nº 11), 27 de Maio de 2005, p. 15

Na pronúncia dos timorenses, e de outros sítios no mundo lusófono, não é feita essa distinção entre "**á**" aberto e "**â**" fechado. Um timorense falante de português normalmente não ouve diferença nenhuma entre os dois "**a**"s da palavra "c**a**ç**a**".
O "**a**" torna-se nasal nas palavras em que aparece com um til (~): "maç**ã**", "irm**ã**". Este som nasal é semelhante ao que é representado pela sequência "**an**" ou "**ân**" nas palavras "s**an**to", "m**an**ta" e "alf**ân**dega" ou pela sequência "**am**" ou "**âm**" nas palavras "c**am**po", "**am**biente" ou "l**âm**pada" [ainda que nestas últimas a pronúncia habitual da vogal nasal assimile o traço bilabial da consoante seguinte ([p] ou [b])].

e

Os portugueses pronunciam de modo distinto o "**é**" aberto de palavras como "m**e**tro" e "caf**é**", e o "**ê**" fechado de termos como "m**e**sa" e "gav**e**ta", mas na variedade de língua portuguesa característica dos falantes timorenses não se distingue habitualmente entre um e outro. A excepção pode ser entre os falantes da variedade de mambai da vila de Ainaro que distinguem na sua língua materna entre "**é**" aberto em palavras como "**e**t" (encontrar) e "s**e**r" (chorar) e "**ê**" fechado em vocábulos como "**ê**t" (arroz cozido) e "s**ê**r" (tecer).
O "**e**" em sílaba átona, que os portugueses pronunciam como o "**e**" da expressão indonésia "t**e**rima kasih" [obrigado] dita por javaneses, pode ter diferentes realizações na língua portuguesa falada em Timor-Leste. Nalguns casos é pronunciado como [i] noutros casos como um /e/, dependendo de vários factores em que se pode incluir o nível social e de escolaridade do falante. Assim, é normal p. ex. a pronúncia [kõ'tẽti]. A mesma coisa acontece em palavras como "chav**e**", "j**e**jum", "**e**scola", "**e**studant**e**", etc...
Encontramos o "**e**" com valor de vogal nasal no som representado pelas sequências "**en**" e "**em**" nas palavras "t**em**po" e "c**en**tro".
Em palavras como "**gue**rra" e "Moçambi**que**", onde aparecem as sequências "gue" e "que", a letra "u" não se lê, por isso a pronúncia é [**gé**rra] e [mosambí**ki**].

i

O "i" é sempre pronunciado "**i**". Citemos como exemplo as palavras "D**í**l**i**", "c**i**dade", "v**i**nho". Temos um som "**i**" nasal representado por sequências como "**in**" e "**im**" em palavras como "t**in**ta" e "**im**possível". Em palavras como "**Gui**né" e "**quí**mica", onde aparecem as sequências "**gui**" e "**qui**", a letra "u" não se lê, por isso a pronúncia é [**gi**né] e [**kí**mika].

o

Como vimos no último número do Lia Foun, os portugueses distinguem entre o "**ó**" aberto de "av**ó**" e o "**ô**" fechado de "av**ô**", mas na generalidade os timorenses falantes de português não conseguem ouvir essa diferença. Mais uma vez, como também já vimos, os falantes de mambai da vila de Ainaro podem ser uma excepção à regra já que a sua língua tem pares mínimos como "n**o**r" (com) e "n**ô**r" (ensinar) ou "**o**r" (acompanhar) e "**ô**r" (bambu).
A chamada redução vocálica que os naturais de Portugal fazem habitualmente, transformando muitos "**o**" átonos em [u], não é habitual na variedade de português que os timorenses falam, por isso onde um português dirá [ort**u**grafía] a grande maioria dos leste-timorenses dirá [ort**o**grafía]. Mas o "**o**" em posição final de palavra é pronunciado [u] também pelos timorenses (p. ex. em "livr**o**").
Temos o "**o**" com valor nasal no som representado pelas sequências "**on**" e "**om**" em palavras como "p**on**te" e "p**om**bo".

u

O "**u**" é sempre pronunciado como [u], como p. ex. em "**u**nidade" ou "m**ú**sica".
Temos o "**u**" com valor nasal no som representado pelos grafemas "**un**" e "**um**" em termos como "m**un**do" e "c**um**pre".

O Jornal

LIA FOUN

Informar, a verdade, na nossa língua



Lia foun, ha loos, iha ita-nian

Ano 0, Edição No 11 /27 de Maio de 2005 Director:Vasco Carrascalão da Silva, Editores:Hugo Fernandes, Maria Ângela Carrascalão, Anito Ma



Escola Duque de Caxias: A escola mais brasileira de Timor

Eskola ho ilas brazileiru liu iha Timór

Pag. 6-7



"Habemus Campione"

Pag.17



Vidas de Um Povo

Por Anito Matos

Pag. 14-15



Clube de Software Aberto de Timor-leste

Klube Software

Mai ita aprende portugés ho Emilia!

Grafema no son husi lia-portugés - vogál sira

Grafemas e sons da língua portuguesa - as vogais

ESPERANÇA, João Paulo e ARAÚJO, Emília Almeida de – *Mai ita aprende portugés ho Emília – Grafema no son husi lia-portugés - Konsoante sira /Vamos aprender português com a Emília – Grafemas e sons da língua portuguesa - As consoantes*, in: «Jornal Lia Foun», Díli (Timor-Leste), Edições Média Alta,Lda, ano 0 (nº 12), 3 de Junho de 2005, p. 15

Mai ita aprende portugés ho Emília!

Grafema no son husi lia-portugés – konsoante sira

Grafema, ami haree tiha ona, signifika símbolu sira ne'ebé ita uza iha ortografia dalen ida nian. Ohin ita sei haree ba grafema sira ne'ebé reprezenta konsoante sira dalen portugés nian.
Konsoante sira:

"b"

Nia pronúnsia hanesan iha lia-tetun. Mosu poezemplu iha liafuan hanesan : "**b**onita" [bonita], "**b**arlaque" [barlake], "pom**b**o" [pombu] i "ra**b**eca" [rabeka].

"c"

Grafema ida-ne'e la halo parte ba ortografia ofisial ne'ebé Governu aprova tiha ona ba tetun. Iha lia-indonézia no mós iha lian Timór nian balu hanesan fataluku no bunak ne'e reprezenta son '**tx**' ka '**tch**'. Haree to'ok liafuan tuirmai: (ind.) "*cape*" [kolen], (fat.) "Uruva**c**u" [Maromak], (bún., dialetu Lolotoe) "goin**c**iet" [lima].
Iha portugés bele korresponde ba son oioin:
- son '**s**' bainhira mosu molok "e" ka "i" iha liafuan hanesan "**c**enoura" [senoura], "fran**c**ês" [fransés], "**c**idade" [sidade], "a**c**idente" [asidente].
- son '**k**' kuandu mosu (laiha sedilla) molok "a", "o" ka "u". N.e. iha "**c**ama" [kama], "va**c**a" [karau-baka], "**c**ómico" [kómiku], "a**c**ólito" [akólitu], "**c**urso" [kursu], "espectá**c**ulo" [espetákulu]. Iha mós son 'k' bainhira mosu molok konsoante i la'ós monok, hanesan iha liafuan "fa**c**to" [faktu] i "pa**c**to" [paktu].
- son '**s**' bainhira mosu ho sedilla ("**ç**") molok "a", "o" ka "u", hanesan iha ezemplu sira tuirmai: "a**ç**úcar" [masin-midar]
- la iha son (konsoante monok) iha liafuan hanesan "a**c**ção" [asaun], "a**c**tividade" [atividade] i "proje**c**to" [projetu].

"d"

Hanesan "**d**" tetun. N. e. "**d**esculpa" [deskulpa], "i**d**eia" [ideia] ka "vi**d**ro" [vidru].

"f"

Hanesan "**f**" tetun, mosu iha liafuan hanesan "**f**utebol" [futeból], "**f**uturo" [futuru], "ca**f**é" [kafé] i "Á**f**rica" [Áfrika]. Timoroan balu bele dala ruma sente susar atu temi son ne'e tanba influénsia husi sira-nia dalen inan. Porezemplu ema ne'ebé ko'alia manbae Ermera nian ka makasae Osú nian bele temi liafuan "ca**f**é" ho son 'ka**p**é' ka "**f**lor" [ai-funan] hanesan '**p**lór'.

"g"

Grafema ne'e bele korresponde ba son oioin iha portugés:
- son '**g**' bainhira mosu molok "a", "o" ka "u" iha liafuan hanesan "**g**arfo" [garfu], "**g**osto" [gostu] ka "**g**uardanapo" [guardanapu]
- son '**j**' bainhira mosu molok "e" ka "i" iha liafuan hanesan "**g**elo" [jelu] ka "**g**irafa" [jirafa]
- son '**g**' kuandu mosu hamutuk ho "u" i molok "e" ka "i" iha liafuan hanesan "**gu**errilha" [gerrilla] ka "**gu**itarra" [gitarra] ("u" ne'e ita la temi)
Ema balu husi foho ne'ebé la eskola makdalen tetun terik bele troka '**g**' ba '**k**'.

“h”

Grafema ne'e, la hanesan buat ne'ebé akontese ho tetun, sempre monok, ita la temi.

“j”

Grafema ne'e ita temi hanesan iha variedade akroletál tetun nian, iha liafuan hanesan “**J**acinta”, “**j**anela” [janela], “a**j**uda” [ajuda], “**j**oga” [joga]. Maibé iha pronúnsia populár ‘**z**’ ne'ebé ema sira ne'ebé ladún iha kontaktu ho lia-portugés uza baibain *’**Z**asinta’, *’**z**anela’, *‘a**z**uda’ ka *’**z**oga’. Pronúnsia ne'e akontese beibeik entre joven no makdalen Dili nian. Makdalen balu ne'ebé laeskola husi foho bele temi ‘**Di**asinta’, ‘**di**nela’… Iha mós kazu balu husi ko'alia-na'in ne'ebé tanba influénsia husi lia-indonézia temi ‘**Dj**asinta’ uza “**j**” indonéziu husi liafuan hanesan “***j**alan*” [dalan]

“l”

Nia pronúnsia hanesan iha lia-tetun iha liafuan hanesan “**l**ivro” [livru], “**l**ençol” [lensól].

“m”

Nia pronúnsia hanesan iha lia-tetun iha liafuan hanesan “**m**ercado” [merkadu], “**m**ilagre” [milagre], “**m**oderno” [modernu]. Grafema ne'e halo vogál ne'ebé antes sai nazál bainhira mosu iha liafuan nia rohan hanesan iha “jej**um**” [jejún] ka iha sílaba nia rohan molok “p” ka “b” hanesan iha “b**om**ba” [bomba].

“n”

Nia pronúnsia hanesan iha lia-tetun iha liafuan hanesan “**N**atal” [Natál], ”**no**n**a**” [nona]. Grafema ne'e halo vogál ne'ebé antes sai nazál bainhira mosu iha sílaba nia rohan hanesan iha “m**un**do” [mundu] ka “s**en**te” [sente].

“p”

Nia pronúnsia hanesan iha lia-tetun iha liafuan hanesan “**p**ontiana” [pontiana], “**p**rego” [pregu], “catu**p**a” [katupa] ka “**p**raça” [prasa]. Makdalen balu la eskola ne'ebé ko'alia tetun terik iha foho bele troka ‘**p**’ ba ‘**b**’: *’**b**rasa’

(kontinua iha semana oinmai)

Vamos aprender português com a Emília!

Grafemas e sons da língua portuguesa – as consoantes

Algumas pessoas pronunciam de maneira errada ”*meja”, ”*uja” e ”*abuja” em vez de “mesa”, “usa” e “abusa”

Grafemas, como já vimos, são os símbolos que usamos na ortografia de uma língua. Hoje vamos olhar para os grafemas que representam as consoantes da língua portuguesa.

Consoantes:

“b”

Pronuncia-se como em tétum. Aparece por exemplo nas palavras: “**b**onita”, “**b**arlaque”, “pom**b**o” e “ra**b**eca”.

“c”

Este grafema não existe na ortografia oficial já aprovada para o tétum. Em indonésio e em línguas timorenses como o fataluco e o búnaque representa o som ‘**tx**’ ou ‘**tch**’. Vejam-se as palavras seguintes: (ind.) “***c**ape*” [cansado], (fat.) “Uruva**c**u” [Deus], (bún., dialecto de Lolotoe) “goin**c**iet” [cinco].

Em português pode corresponder a diversos sons:

- o som ‘**s**’ quando aparece antes de “e” ou “i” em palavras como “**c**enoura”, “fran**c**ês”, “**c**idade”, “a**c**idente”.
- o som ‘**k**’ quando aparece (sem cedilha) antes de “a”, “o” ou “u”. P. ex. em “**c**ama”, “va**c**a”, “**c**ómico”, “a**c**ólito”, “**c**urso”, “espectá**c**ulo”. Também tem o som ‘**k**’ quando aparece antes de uma consoante e não é mudo, como nas palavras “fa**c**to” e “pa**c**to”.

ESPERANÇA, João Paulo e ARAÚJO, Emília Almeida de – *Mai ita aprende portugés ho Emília – Grafema no son husi lia-portugés - Konsoante sira /Vamos aprender português com a Emília – Grafemas e sons da língua portuguesa - As consoantes*, in: «Jornal Lia Foun», Díli (Timor-Leste), Edições Média Alta,Lda, ano 0 (nº 12), 3 de Junho de 2005, p. 15

- o som ‘**s**’ quando surge com cedilha (“**ç**”) antes de “a”, “o” ou “u”, como nos exemplos seguintes: “a**ç**úcar”
- nenhum som (consoante muda) em palavras como “a**c**ção”, “a**c**tividade” e “proje**c**to”.

“d”

Semelhante ao “**d**” do tétum. P. ex. “**d**esculpa”, “i**d**eia” ou “vi**d**ro”.

“f”

Semelhante ao “**f**” do tétum, aparece em palavras como “**f**utebol”, “**f**uturo”, “ca**f**é” e “Á**f**rica”. Alguns timorenses podem ter ocasionalmente dificuldades na sua pronúncia por influência das suas línguas maternas. Por exemplo os falantes do dialecto de Ermera da língua mambai ou os falantes do dialecto de Ossú da língua macassai podem pronunciar a palavra “ca**f**é” como ‘ka**p**é’ ou “**f**lor” como ‘**p**lor’.

“g”

Este grafema pode corresponder a vários sons em português:
- o som ‘**g**’ quando aparece antes de “a”, “o” ou “u” em palavras como “**g**arfo”, “**g**osto” ou “**g**uardanapo”
- o som ‘**j**’ quando aparece antes de “e” ou “i” em palavras como “**g**elo” ou “**g**irafa”
- o som ‘**g**’ quando aparece junto com um “u” e antes de “e” ou “i” em palavras como “**gu**errilha” ou “**gu**itarra” (o “u” não se pronuncia)

Alguns habitantes das montanhas que não foram à escola falantes de tétum térique poderão trocar ‘**g**’ por ‘**k**’.

“h”

Este grafema, ao contrário do que acontece em tétum, é sempre mudo, não se pronuncia.

“j”

Este grafema pronuncia-se como na variedade acrolectal do tétum, em palavras como “**J**acinta”, “**j**anela”, “a**j**uda”, “**j**oga”. Há no entanto uma pronúncia popular ‘**z**’ própria de pessoas que tiveram menos contacto com a língua portuguesa e que dizem *’**Z**asinta’, *’**z**anela’, *‘a**z**uda’ ou *’**z**oga’. Essa pronúncia é muito comum entre os jovens e entre falantes de Díli. Alguns falantes não-escolarizados das montanhas poderão pronunciar ‘**Di**asinta’, ‘**di**nela’… Também há alguns casos de falantes influenciados pela língua indonésia que pronunciam ‘**Dj**asinta’ usando o “**j**” indonésio de palavras como “***j**alan*” [rua]

“l”

Pronuncia-se como em tétum em palavras como “**l**ivro”, “**l**ençol”.

“m”

Pronuncia-se como em tétum em palavras como “**m**ercado”, “**m**ilagre”, “**m**oderno”. Tem um efeito de nasalização da vogal anterior quando aparece no final da palavra como em “jej**um**” ou no final de uma sílaba antes de “p” ou “b” como em “b**om**ba”.

“n”

Pronuncia-se como em tétum em palavras como “**N**atal”, ”**n**o**n**a”. Tem um efeito de nasalização da vogal anterior quando aparece no final de uma sílaba como em “m**un**do” ou “s**en**te”.

“p”

Tem uma pronúncia como a do tétum em palavras como “**p**ontiana”, “**p**rego”, “catu**p**a” ou “**p**raça”. Alguns falantes não-escolarizados de tétum térique das montanhas podem trocar ‘**p**’ por ‘**b**’: *’**b**rasa’

(continua no próximo número)

ESPERANÇA, João Paulo e ARAÚJO, Emília Almeida de – *Mai ita aprende portugés ho Emília – Grafema no son husi lia-portugés - Konsoante sira /Vamos aprender português com a Emília – Grafemas e sons da língua portuguesa - As consoantes*, in: «Jornal Lia Foun», Díli (Timor-Leste), Edições Média Alta,Lda, ano 0 (nº 12), 3 de Junho de 2005, p. 15

O Jornal
LIA FOUN
Informar, a verdade, na nossa lingua

Lia foun, lia loos, lia ita-nian
Ano 0, Edição No 12 /3 de Junho de 2005 Director:Vasco Carrascalão da Silva, Editores:Hugo Fernandes, Maria Ângela Carr



Tratado Não Proliferação Nuclear sem acordo

Tratadu atu la iha Proliferasaun Nukleár hakotu sein iha akordu
Pag. 8



As três prioridades actuais do ACNUR

ACNUR iha prioridade tolu
Pag.6-7



Vidas de Um Povo

Por Anito Matos
Pag. 10-11

Segundo Relatório da WFP

Crianças timorenses gravemente subalimentadas

Tuir PAM nia Relatóriu

Labarik timor oan

Mai ita aprende portugés ho Emília!



ESPERANÇA, João Paulo e ARAÚJO, Emília Almeida de – *Mai ita aprende portugés ho Emília – Grafema no son husi lia-portugés - Konsoante sira /Vamos aprender português com a Emília – Grafemas e sons da língua portuguesa - As consoantes*, in: «Jornal Lia Foun», Díli (Timor-Leste), Edições Média Alta,Lda, ano 0 (nº 17), 8 de Julho de 2005, p. 14-15

Mai ita aprende portugés ho Emília!

Grafema no son husi lia-portugés – konsoante sira

Ohin ita sei kontinua estuda grafema sira ne'ebé reprezenta konsoante sira dalen portugés nian.
Konsoante:

"**q**"

Ita temi ho son '**k**' bainhira mosu molok 'ua', porezemplu iha liafuan hanesan "**q**uando" [kuandu], "**q**uadro" [kuadru], no dala ruma, iha liafuan ladún barak, mós antes 'uo', hanesan iha "**q**uórum" [kuorum]. Ita sei la temi "u" bainhira iha 'e' ka 'i' ne'ebé tuir, hanesan iha liafuna "**qu**eijo" [keiju], "**qu**estão" [kestaun], "**qu**inta" [kinta] i "**qu**ímica" [kímika].

"**r**"

Grafema ida-ne'e bele korresponde ba son rua ketak:
- son '**r**' simples no mamar bainhira mosu mesak iha liafuan ruma nia klaran hanesan porezemplu iha "ca**r**o" [karu], "ba**r**ato" [baratu], "cenou**r**a" [senoura], "p**r**aça" [prasa] ka "ga**r**fo" [garfu].
- son '**rr**' bainhira mosu mesak nu'udar letra dahuluk iha liafuan ruma hanesan "**r**eino" [reinu] i "**r**oupa" [roupa], ka bainhira mosu kaduak iha liafuan ruma nia klaran hanesan iha "a**rr**uma" [arruma], "ciga**rr**o" [sigarru], "ca**rr**o" [karreta].

Makdalen barak ne'ebé la biban atu bá eskola ka ne'ebé foin-sa'e sente susar atu haketak son ida ne'e husi '**r**' simples, mezmu kuandu sira ko'alia tetun, maibé se imi rona didi'ak timoroan ida ne'ebé estuda iha otas administrasaun koloniál portugeza no ne'ebé ko'alia portugés moos imi sei komprende fasil nia diferensa oinsá. Portugés no brazileiru barakliu ne'ebé Ita-Boot rona iha-ne'e iha Timór temi son ida-ne'e la hanesan sotake baibain timoroan sira-nian, sira halo son iha sira-nia tatolan, hanesan kuaze iha kakorok-talin, tanba ne'e timoroan sira ne'ebé seidauk hatene portugés dala ruma bele rona '**h**' bainhira sira hakarak dehan '**rr**'. Tan ne'e maka ema balu hakfodak bainhira rona sira dehan "**r**uim" [aat; laran-aat]…

"**s**"

Grafema ida-ne'e bele korresponde ba son oioin:
- son '**s**' normál bainhira mosu hahú liafuan hanesan "**s**ábado" [sábadu] no "**s**emana" [semana], depoizde konsoante hanesan iha "an**s**iar" [ansi], "pen**s**ão" [pensaun] no "Hel**s**ínquia" [Elsínkia], ka kaduak hanesan porezemplu iha "a**ss**unto" [asuntu], "suce**ss**o" [susesu] i "proci**ss**ão" [prosisaun].
- son '**z**' kuandu mosu entre konsoante rua hanesan iha "ca**s**amento" [kazamentu] no "me**s**a" [meza], ka bainhira iha liafuan nia rohan no liafuan tuirmai hahú ho vogál, hanesan porezemplu "mai**s** ou menos" [maizumenus].
- son '**x**' iha liafuan nia rohan ka nia klaran molok konsoante la-sonora ida: "horas" [ora**s**] ka "fe**s**ta" [festa]. Makdalen timoroan balu iha kazu hirak-ne'e temi grafema ho son '**s**'.
- son '**j**' ka '**z**', depende ba makdalen, molok konsoante sonora: "Li**s**boa" [Lizboa], "terrori**s**mo" [terrorizmu] ka "depoi**s** de" [depoizde].

"**t**"

Ita temi hanesan iha tetun iha liafuan hanesan "ac**t**or" [atór], "**t**uris**t**a" [turista] ka "**t**empo" [tempu].

“**v**”
Ita temi hanesan iha tetun iha liafuan hanesan “**v**inho” [viñu], “u**v**as” [uvas] ka “e**v**angelho” [evanjellu]. Maibé, makdalen balu ne'ebé katuas liu husi fatin balu iha foho sei bele temi hanesan ‘**b**’ (hanesan mós portugés sira husi Portugál norte halo) no foin-sa'e balu bele konfunde ho ‘**f**’ tanba influénsia husi lia-indonézia.
“**x**”
Grafema ne'e bele korresponde ba son oioin:
- son ‘**x**’ kuandu hahú liafuan hanesan “**x**adrez” [xadrés] no “**x**ícara” [xikra] ka iha liafuan nia klaran hanesan “quei**x**ar” [kesar].
- son ‘**x**’ (ka ‘**s**’ ba makdalen balu) iha sílaba nia rohan iha liafuan hanesan “se**x**ta” [sesta], “e**x**plica” [esplika] ka “te**x**to” [testu].
- son ‘**s**’ iha liafuan nia klaran hanesan iha “trou**x**e” [ha'u lori mai]
- son ‘**z**’ iha liafuan nia klaran hanesan iha “e**x**emplo” [ezemplu], “e**x**ige” [ezije] ka “e**x**ame” [ezame].
- son ‘**ks**’ iha liafuan nia klaran hanesan iha “tá**x**i” [taksi] ka “se**x**o” [seksu].
“**z**”
Ita temi hanesan iha tetun iha liafuan hanesan “**z**ebra” [kuda-zebra] ka “a**z**ar” [azár]. Bainhira mosu iha liafuan nia rohan iha son ‘**x**’, hanesan iha “cru**z**” [krús], “pa**z**” [pás], “jui**z**” [juís] ka “capa**z**” [ne'ebé bele].
(kontinua iha semana oinmai)

Vamos aprender português com a Emília!
Grafemas e sons da língua portuguesa – as consoantes

Hoje vamos continuar a estudar os grafemas que representam as consoantes da língua portuguesa.
Consoantes:
“**q**”
Pronuncia-se com o som ‘**k**’ quando aparece antes de ‘ua’, por exemplo em “**q**uando”, “**q**uadro”, e às vezes, em poucas palavras, também antes de ‘uo’, como em “**q**uórum”.
Não se pronuncia o “u” quando este é seguindo por um ‘e’ ou um ‘i’, como nas palavras “**qu**eijo”, “**qu**estão”, “**qu**inta” e “**qu**ímica”.
“**r**”
Este grafema corresponde a dois sons diferentes:
- o som ‘**r**’ simples quando aparece sozinho no meio de uma palavra como por exemplo em “ca**r**o”, “ba**r**ato”, “cenou**r**a”, “p**r**aça” ou “ga**r**fo”.
- o som ‘**rr**’ quando surge sozinho no início de uma palavra como em “**r**eino” e “**r**oupa”, ou quando aparece dobrado no meio de uma palavra como em “a**rr**uma”, “ciga**rr**o”, “ca**rr**o”.
Muitos falantes que tiveram menos acesso à escola ou que são mais jovens têm dificuldade em distinguir este som do ‘**r**’ simples, mesmo quando falam tétum, mas se ouvirem com atenção um timorense que tenha estudado no tempo da administração colonial portuguesa e que fale bem português perceberão facilmente a diferença. A maioria dos portugueses e brasileiros que você ouve a falar cá por Timor pronuncia este som de forma diferente da que é normal no sotaque timorense, eles pronunciam o som gutural, lá atrás na garganta, por isso um timorense que não saiba português ouve às vezes um ‘**h**’ quando eles querem dizer um ‘**rr**’. Por isso é que algumas pessoas ficam muito chocadas quando os ouvem a dizer “**r**uim”…
“**s**”
Este grafema pode corresponder a vários sons distintos:
- o som ‘**s**’ normal quando aparece no início de uma palavra como em “**s**ábado” e “**s**emana”, depois de uma consoante como em “an**s**iar”, “pen**s**ão” e “Hel**s**ínquia”, ou dobrado como por exemplo em “a**ss**unto”, “suce**ss**o” e “proci**ss**ão”.
- o som ‘**z**’ quando surge entre duas consoantes como em “ca**s**amento” e “me**s**a”, ou quando está no final de uma palavra e a palavra seguinte começa por vogal, como por exemplo em “mai**s** ou menos”.

ESPERANÇA, João Paulo e ARAÚJO, Emília Almeida de – *Mai ita aprende portugés ho Emília – Grafema no son husi lia-portugés - Konsoante sira /Vamos aprender português com a Emília – Grafemas e sons da língua portuguesa - As consoantes*, in: «Jornal Lia Foun», Díli (Timor-Leste), Edições Média Alta,Lda, ano 0 (nº 17), 8 de Julho de 2005, p. 14-15

- o som ‘**x**’ no final de uma palavra ou no meio de uma palavra antes de uma consoante não-sonora: “hora**s**” ou “fe**s**ta”. Alguns falantes timorenses nestes casos pronunciam o grafema como ‘**s**’.
- o som ‘**j**’ ou ‘**z**’, dependendo dos falantes, antes de uma consoante sonora: “Li**s**boa”, “terrori**s**mo” ou “depoi**s** de”.

“t”

Pronuncia-se como em tétum em palavras como “ac**t**or”, “**t**uris**t**a” ou “**t**empo”.

“v”

Pronuncia-se como em tétum em palavras como “**v**inho”, “u**v**as” ou “e**v**angelho”. No entanto, alguns falantes mais velhos de algumas regiões das montanhas poderão pronunciá-lo como ‘**b**’ (como também fazem os portugueses do norte de Portugal) e alguns mais novos poderão confundi-lo com ‘**f**’ por influência do indonésio.

“x”

Este grafema pode corresponder a diversos sons:
- o som ‘**x**’ no início de palavras como “**x**adrez” e “**x**ícara” ou no meio de palavras como “quei**x**ar”.
- o som ‘**x**’ (ou ‘**s**’ para alguns falantes) no final de sílaba em palavras como “se**x**ta”, “e**x**plica” e “te**x**to”.
- o som ‘**s**’ no meio de palavras como “trou**x**e”
- o som ‘**z**’ no meio de palavras como “e**x**emplo”, “e**x**ige” ou “e**x**ame”.
- o som ‘**ks**’ no meio de palavras como “tá**x**i” ou “se**x**o”.

“z”

Pronuncia-se como em tétum em palavras como “**z**ebra” ou “a**z**ar”. Quando aparece no final das palavras tem o som ‘**x**’, como em “cru**z**”, “pa**z**”, “jui**z**” ou “capa**z**”.

(continua no próximo número)

ESPERANÇA, João Paulo e ARAÚJO, Emília Almeida de – *Mai ita aprende portugés ho Emília – Grafema no son husi lia-portugés - Konsoante sira /Vamos aprender português com a Emília – Grafemas e sons da língua portuguesa - As consoantes*, in: «Jornal Lia Foun», Díli (Timor-Leste), Edições Média Alta,Lda, ano 0 (nº 17), 8 de Julho de 2005, p. 14-15

O Jornal

LIA FOUN

Informar, a verdade, na nossa língua



Lia Foun, Ita foos, Ita itan-nian

Ano 0, Edição No 17 /8 de Julho de 2005 Director:Vasco Carrascalão da Silva; Editores:Hugo Fernandes, Maria Ângela Carrascalão, Anito Matos



"Live 8"

O maior concerto humanitário da história

Konsertu Umanitáriu boot liu iha istória

Pag. 6-7



China/Rússia

Putin e Hu assinam declaração política e acordos de cooperação

Putin no Hu asina deklarasaun polítika no akordu kooperasaun nian

Pag. 5



Vidas de Um Povo

Por Anito Matos

Pag. 10-11



Curso de português no Jornal Foun.

kursu portugés iha Jornal

A Droga,esse flagelo!

Droga,

Grafema no son husi lia-portugés - konsoante sira

Repete:
"O rato roeu a
rolha da garrafa
do rei da
Rússia."

Grafemas e sons da língua portuguesa - as consoantes









ESPERANÇA, João Paulo e ARAÚJO, Emília Almeida de – *Mai ita aprende portugés ho Emília – Verbu báziku balu /Vamos aprender português com a Emília – Alguns verbos básicos*, in: «Jornal Lia Foun», Díli (Timor-Leste), Edições Média Alta,Lda, ano 0 (nº 19), 22 de Julho de 2005, p. 14

Mai ita aprende portugés ho Emília!

Verbu báziku balu

Foin-sa'e timoroan balu toman dehan katak sira ko'alia portugés uitoan maibé "la uza verbu". Balu mós hatete katak lia-tetun "la iha verbu". Sira loos ka sala? Ita hanoin hamutuk to'ok: iha fraze hanesan porezemplu "*Ha'u hemu kafé*" liafuan "*hemu*" ne'e verbu ka lae? Konserteza ne'e verbu! Tetun iha verbu hanesan mós portugés mós iha verbu, buat ne'ebé la hanesan maka verbu portugés muda tuir sujeitu fraze nian no tuir verbu ne'e kona ba buat ruma ne'ebé agora, ka liu tiha ona, ka atu akontese, nst... Ita haree to'ok:

Verbu "**fazer**" [halo] iha Prezente modu Indikativu nian
eu faço / ha'u kalo / ga'u 'una / u una
tu fazes / ó malo / gó muna / ó muna
você faz / Ita halo / Gita tuna / Ita una
ele/ela faz / nia nalo / ní runa / ni nuna
nós fazemos / ami halo / gami runa / ami una
nós fazemos / ita halo / gita tuna / ita una
vós fazeis / imi halo / mí runa / imi una
vocês fazem / imi halo / mí runa / imi una
eles/elas fazem / sira ralo / sia runa / sira runa

Verbu ne'e muda tuir pronome pesoál, maibé la'ós iha portugés de'it, dala ruma ne'e mós akontese ho verbu balu tetun terik nian, ka galolen nian, ka idaté, ka baikenu nian...

Maibé se ita hakarak dehan katak "*Ha'u halo tiha ona*" entaun iha lia-portugés ita sei la uza liafuan hanesan "tiha" ka "ona", ita sei muda verbu ba Pretéritu Perfeitu modu Indikativu nian no sai fali "*eu fiz*"...

Loron seluk ita sei haree di'ak liu tan ba kestaun hirak-ne'e. Agora ita sei haree liuliu ba verbu balu ne'ebé mosu beibeik hahú manuál sira hodi aprende lia-portugés: verbu "**ser**", "**estar**" no "**ter**".

verbu "**ser**"

Profesór portugés balu hakfodak bainhira sira foin to'o iha Timór hodi hanorin no sira rona katak tetun la iha verbu "**ser**". Bainhira ita tradús fraze ho lia-portugés "*Ela é bonita*" ba lia-tetun ita dehan de'it "*Nia bonita*" ka "*Nia furak*". Malai balu ne'ebé hanoin sala dehan katak lia-tetun fraku tanba razaun ida-ne'e. Sira haluha katak iha lia-rusu, ne'ebé sira konsidera dalen ida ne'ebé riku no kapás tanba iha hakerek-na'in hanesan Dostoevsky, makdalen sira mós la toman uza verbu "**ser**". Fraze ohin "*Ela é bonita*" tradús ba lia-rusu sai "*Ona krasivaja*". Lia-Indonézia baibain mós dehan de'it "*Dia cantik*", maibé iha kontestu balu bapa sira bele tradús verbu "**ser**" ho liafuan "***adalah***". Porezemplu iha fraze "*Lisabon adalah kota yang indah*" no "*Dili adalah kota yang kecil*" ne'ebé ho portugés sai "*Lisboa é uma cidade bonita*" no "*Díli é uma cidade pequena*", no ida-ne'e mós akontese liuliu iha definisaun, hanesan porezemplu "*Lumba-lumba adalah mamalia dan hiu adalah ikan*" ne'ebé ho dalen portugés sai "*Os golfinhos são mamíferos e os tubarões são peixes*".

Se ita uza tetun fraze hirak-ne'e bele tradús oinsá? Ita koko to'ok: "*Lizboa ne'e sidade ida ne'ebé kapás*" ka "*Dili ne'e sidade ida ne'ebé ki'ik*". Iha tradusaun seluk ne'ebé mós posivel karik, maibé ita sei la haree ba buat ne'e agora tanba ita-nia intensaun ba públiku atu komprende bainhira maka ita uza verbu "**ser**" iha dalen portugés. Baibain ita uza verbu ida-ne'e bainhira ita ko'alia kona-ba kualidade ne'ebé permanente, ba nafatin. Porezemplu iha fraze hirak-ne'e:

"*Onde é a praia de Watabó? A praia de Watabó é em Baukau*" [*Tasi-ibun Watabó iha-ne'ebé? Tasi-ibun Watabó iha Baukau*] ita sei uza verbu "**ser**" tanba tasi-ibun ne'e sei la bá vadiu iha fatin seluk, nia iha Baukau ba nafatin. Maibé se iha ema ruma ko'alia no dehan "*Ha'u iha tasi-ibun*" ka "*Ha'u iha Baukau*" bainhira ita tradús ba portugés ita sei uza verbu "**estar**" tanba ema ne'ebé ko'alia hela ne'e orsida bele bá pasiar iha fatin seluk: "*Eu estou na praia*" no "*Eu estou em Baucau*".
Verbu "**estar**" bele tradús ba tetun ho verbu "**iha**", maibé kuidadu lai tanba verbu "**iha**" mós bele tradús ba portugés ho verbu "**ter**". Ne'e la hanesan buat ne'ebé akontese ho dalen seluk balu Timór nian:
port.: "*Eu **estou em** Díli*"
tet.: "Ha'u **iha** Dili"
fataluku: "*Ana Dili **na'e***"
bunak: "*Neto Dili **gene***"
maibé
port.: "*Eu **tenho** dinheiro*. / *Eu **não tenho** dinheiro*."
tet.: "*Ha'u **iha** osan*. / *Ha'u **la iha** osan*."
fataluku: "*Ana lavan **ane***. / *Ana lavan **upe***."
bunak: "*Neto cumel **aci**. / Neto cumel **hobel***."
Iha lian tetun iha verbu seluk atu tradús portugés "**ter**" maibé ema ladún barak toman uza; ita ko'alia kona-ba liafuan "**soi**".
Emília deskobre daudaun buat foun barak. Mai ita estuda hamutuk ho nia semana-semana, iha-ne'e, iha jornál bilinge (ho lian rua) "Lia Foun".

Vamos aprender português com a Emília!
Alguns verbos básicos

Alguns jovens timorenses costumam dizer que falam um pouco de português mas "não usam verbos". Alguns também dizem que o tétum "não tem verbos". Eles estão certos ou estão errados? Pensemos juntos: Numa frase como "*Ha'u hemu kafé*" [Eu bebo café] a palavra "*hemu*" [beber] é um verbo ou não? Com certeza que é um verbo! O tétum tem verbos como o português também tem verbos, a diferença é que os verbos em português mudam segundo o sujeito da frase e de acordo com o tempo a que se refere o verbo: agora, ou algo do passado, ou que vai acontecer, etc… Vejamos:
Verbo "**fazer**" [halo] no Presente do modo Indicativo
eu faço / ha'u kalo / ga'u 'una / u una
tu fazes / ó malo / gó muna / ó muna
você faz / Ita halo / Gita tuna / Ita una
ele/ela faz / nia nalo / ní runa / ni nuna
nós fazemos / ami halo / gami runa / ami una
nós fazemos / ita halo / gita tuna / ita una
vós fazeis / imi halo / mí runa / imi una
vocês fazem / imi halo / mí runa / imi una
eles/elas fazem / sira ralo / sia runa / sira runa
O verbo muda de acordo com o pronome pessoal, mas isso não acontece apenas no português, às vezes também ocorre nalguns verbos do tétum téric, do galole, do idaté, do baiqueno, …
Porém se quisermos dizer que "*Ha'u halo tiha ona*" então em língua portuguesa não usaremos palavras como "tiha" ou "ona", mudamos antes o verbo para o Pretérito Perfeito do modo Indicativo e teremos "*eu fiz*"...
Noutro dia debruçar-nos-emos melhor sobre estas questões. Agora vamos dar mais atenção a alguns verbos que aparecem frequentemente no início dos manuais para a aprendizagem do português: "**ser**", "**estar**" e "**ter**".

ESPERANÇA, João Paulo e ARAÚJO, Emília Almeida de – *Mai ita aprende portugés ho Emília – Verbu báziku balu /Vamos aprender português com a Emília – Alguns verbos básicos*, in: «Jornal Lia Foun», Díli (Timor-Leste), Edições Média Alta,Lda, ano 0 (nº 19), 22 de Julho de 2005, p. 14

verbo “**ser**”

Alguns professores portugueses espantam-se quando acabados de chegar a Timor ouvem que o tétum não tem verbo “**ser**”. Quando traduzimos a frase do português “*Ela é bonita*” para a língua tétum dizemos apenas “*Nia bonita*” ou “*Nia furak*”. Alguns malais que pensam de forma errada dizem que o tétum é uma língua fraca por esta razão. Eles esquecem-se que na língua russa, que eles consideram como uma língua desenvolvida e bela porque tem escritores como Dostoevsky, os falantes também não costumam usar o verbo “**ser**”. A frase de há bocado “*Ela é bonita*” traduzida para russo fica “*Ona krasivaja*”. Na língua indonésia também se costuma dizer só “*Dia cantik*”, contudo nalguns contextos os indonésios podem traduzir o verbo “**ser**” por “**adalah**”. Por exemplo nas frases “*Lisabon adalah kota yang indah*” e “*Dili adalah kota yang kecil*” que em português ficam “*Lisboa é uma cidade bonita*” e “*Díli é uma cidade pequena*”, e isto acontece com especial relevância nas definições, como por exemplo “*Lumba-lumba adalah mamalia dan hiu adalah ikan*” que em língua portuguesa será “*Os golfinhos são mamíferos e os tubarões são peixes*”.

Em tétum como é que estas frases poderão ser traduzidas? Experimentemos: “*Lizboa ne'e sidade ida ne'ebé kapás*” ou “*Dili ne'e sidade ida ne'ebé ki'ik*”. Existem talvez outras traduções possíveis, mas não vamos ver isso agora porque a nossa intenção é antes de mais que o público compreenda quando é que usamos o verbo “**ser**” em português. Habitualmente usa-se este verbo ao falar de qualidades que são permanentes. Por exemplo nestas frases:

“*Onde é a praia de Watabó? A praia de Watabó é em Baukau*” [*Tasi-ibun Watabó iha-ne'ebé? Tasi-ibun Watabó iha Baukau*] usamos o verbo “**ser**” porque esta praia não irá vadiar para outro lugar, continuará em Baucau para sempre. Porém se alguém estiver a falar e disser “*Ha'u iha tasi-ibun*” ou “*Ha'u iha Baukau*” quando traduzimos para português usamos o verbo “**estar**” porque a pessoa que está a falar logo pode ir passear para outro lugar: “*Eu estou na praia*” e “*Eu estou em Baucau*”.

O verbo “**estar**” pode ser traduzido par tétum com o verbo “**iha**”, mas é preciso ter cuidado porque o verbo “**iha**” também se pode traduzir para português com o verbo “**ter**”. Isto é diferente nalgumas das outras línguas de Timor:

port.: “*Eu **estou em** Díli*”
tét.: “*Ha'u **iha** Dili*”
fataluco: “*Ana Dili **na'e***”
búnac: “*Neto Dili **gene***”
mas
port.: “*Eu **tenho** dinheiro*. / *Eu **não tenho** dinheiro*.”
tét.: “*Ha’u **iha** osan*. / *Ha’u **la iha** osan*.”
fataluco: “*Ana lavan **ane***. / *Ana lavan **upe***.”
búnac: “*Neto cumel **aci***. / *Neto cumel **hobel***.”

Em tétum há outro verbo para traduzir o português “**ter**” mas pouca gente está habituada a usá-lo; estamos a falar da palavra “**soi**”.

A Emília está a descobrir muitas coisas novas. Vamos estudar com ela todas as semanas aqui no jornal bilingue “Lia Foun”.

ESPERANÇA, João Paulo e ARAÚJO, Emília Almeida de – *Mai ita aprende portugés ho Emília – Verbu báziku balu /Vamos aprender português com a Emília – Alguns verbos básicos*, in: «Jornal Lia Foun», Díli (Timor-Leste), Edições Média Alta,Lda, ano 0 (nº 19), 22 de Julho de 2005, p. 14

O Jornal

LIA FOUN

Informar, a verdade, na nossa língua



Lia foun, lia loos, lia ita-nian

Ano 0, Edição No 19/22 de Julho de 2005 Director:Vasco Carrascalão da Silva, Editores:Hugo Fernandes, Maria Âng



Curiosidades da "Bola"

Kuriozidade kona-ba "bola"...

Pag. 12



Portugal:

Governo reduz requisitos à naturalização

Governu hamenus buat sira ne'ebé presiza ba naturalizasaun

Pag. 8



Vidas de Um Povo

Por Anito Matos

Pag. 10-1



Mai ita aprende portugés ho Emilia!
Verbu báziku balu

ESPERANÇA, João Paulo e ARAÚJO, Emília Almeida de – *Mai ita aprende portugés ho Emília – Verbu báziku balu no pronome pesoál sira /Vamos aprender português com a Emília – Alguns verbos básicos e os pronomes pessoais*, in: «Jornal Lia Foun», Díli (Timor-Leste), Edições Média Alta,Lda, ano 0 (nº 20), 29 de Julho de 2005, p. 14-15

Mai ita aprende portugés ho Emília!

Verbu báziku balu no pronome pesoál sira

Iha semana kotuk ita haree buat balu kona-ba verbu "**ser**", verbu "**estar**" no verbu "**ter**" lia-portugés nian. Ohin ita sei kontinua hateke ba verbu hirak-ne'e no sei mós hatán pergunta balu kona-ba pronome pesoál sira.

Baibain ita sempre hahú estuda verbu portugés ho Prezente Indikativu nian. Entaun mai ita estuda Prezente Indikativu verbu tolu ne'e nian:

Verbu "**ser**"
eu (ha'u) sou
tu (ó) és
você (Ita/Ita-Boot) é
ele/ela (nia) é
nós (ami/ita) somos
vós (imi/Ita-Boot sira) sois
vocês (imi) são
eles/elas (sira) são

Verbu "**estar**"
eu (ha'u) estou
tu (ó) estás
você (Ita/Ita-Boot) está
ele/ela (nia) está
nós (ami/ita) estamos
vós (imi/Ita-Boot sira) estais
vocês (imi) estão
eles/elas (sira) estão

Verbu "**ter**"
eu (ha'u) tenho
tu (ó) tens
você (Ita/Ita-Boot) tem
ele/ela (nia) tem
nós (ami/ita) temos
vós (imi/Ita-Boot sira) tendes
vocês (imi) têm
eles/elas (sira) têm

Keta haluha katak iha lia-portugés bainhira ita ko'alia kona-ba “**nia**” ita sei presiza dehan “**nia**” ne'e feto ka mane, buat ruma femininu ka buat ruma maskulinu. Se “**nia**” mane entaun ita uza “**ele**”, se “**nia**” feto entaun ita uza “**ela**”. Ne'e mós akontese ho “**sira**”, maibé iha diferensa ida: se “**sira**” feto ka femininu hotu entaun ita tenke uza pronome “**elas**”; se “**sira**” mane ka maskulinu hotu entaun ita uza “**eles**”; se “**sira**” kahur, feto ho mane, femininu ho maskulinu, maski porsentu 99 feto no porsentu 1 de'it maka mane, entaun ita uza pronome “**eles**”. Ema balu kesar dehan katak lian hanesan ne'e la respeita feto sira-nia direitu, maibé dalen ne'e nia regra hanesan ne'e duni no ita tenke respeita, selae ita ko'alia sala. Buat maskulinu no femininu ne'e dala ruma sai poétiku tebes, porezemplu iha dalen portugés “fulan” hanesan feto no “loro” hanesan mane, entaun ita tenke dehan “*a lua*” [fulan] no “*o sol*” [loro]. No ida-ne'e mós bele akontese ho sidade sira: “*o Porto*” [Portu], iha norte Portugál, hanesan mane no “*Lisboa*” [Lizboa], iha súl, hanesan feto. Maibé “*o mar*” [tasi] ne'e mós maskulinu... Ha'u sei gosta liu atu imajina tasi hanesan feto...

Diferensa entre “**tu**” [ó] no “**você**” [Ita] maka “**tu**” informál liu, pronome ida-ne'e ita uza atu ko'alia ba labarik sira, ka ba kolega sira, ka entre foin-sa'e sira ne'ebé tinan maizumenus hanesan, ka ba ita-nia doben...

Ema barak halo konfuzaun kona-ba “**vocês**” no “**vós**”... Ida-ne'e sei sai asuntu ba semana oin.

Emília deskobre daudaun buat foun barak. Mai ita estuda hamutuk ho nia semana-semana, iha-ne'e, iha jornál bilinge (ho lian rua) “Lia Foun”.

Vamos aprender português com a Emília!

Alguns verbos básicos e os pronomes pessoais

Na semana passada estivemos a ver os verbos “**ser**”, “**estar**” e “**ter**” da língua portuguesa. Hoje vamos continuar a olhar para os verbos e vamos também responder a algumas perguntas sobre os pronomes pessoais.

Normalmente começamos sempre o estudo dos verbos portugueses pelo Presente do Indicativo. Vamos então estudar o Presente do Indicativo destes três verbos:

Verbo “**ser**”
eu (ha'u) sou
tu (ó) és
você (Ita/Ita-Boot) é
ele/ela (nia) é
nós (ami/ita) somos
vós (imi/Ita-Boot sira) sois
vocês (imi) são
eles/elas (sira) são

Verbo “**estar**”
eu (ha'u) estou
tu (ó) estás
você (Ita/Ita-Boot) está
ele/ela (nia) está
nós (ami/ita) estamos
vós (imi/Ita-Boot sira) estais
vocês (imi) estão
eles/elas (sira) estão

ESPERANÇA, João Paulo e ARAÚJO, Emília Almeida de – *Mai ita aprende portugés ho Emília – Verbu báziku balu no pronome pesoál sira /Vamos aprender português com a Emília – Alguns verbos básicos e os pronomes pessoais*, in: «Jornal Lia Foun», Díli (Timor-Leste), Edições Média Alta,Lda, ano 0 (nº 20), 29 de Julho de 2005, p. 14-15

Verbo “**ter**”
eu (ha'u) tenho
tu (ó) tens
você (Ita/Ita-Boot) tem
ele/ela (nia) tem
nós (ami/ita) temos
vós (imi/Ita-Boot sira) tendes
vocês (imi) têm
eles/elas (sira) têm

Não se esqueça que na língua portuguesa quando falamos sobre “**nia**” precisamos de dizer se este “**nia**” é mulher ou homem, alguma coisa feminina ou alguma coisa masculina. Se “**nia**” é homem então usamos “**ele**”, se “**nia**” é mulher usamos “**ela**”. Isto também acontece com o pronome pessoal “**sira**”, mas com uma diferença: se “**sira**” forem todas mulheres ou coisas femininas então temos que usar o pronome “**elas**”; se “**sira**” forem homens ou coisas masculinas então usamos “**eles**”; se “**sira**” estiverem misturados, mulheres e homens, coisas femininas e coisas masculinas, ainda que sejam 99 por cento de mulheres e um por cento apenas de homens, então usamos o pronome “**eles**”. Algumas pessoas queixam-se dizendo que a língua não respeita os direitos das mulheres, mas as regras do idioma são estas e temos que as respeitar, senão estaremos a falar mal. As coisas masculinas e femininas às vezes são muito poéticas, por exemplo na língua portuguesa “fulan” é como se fosse uma mulher e “loro” é como se fosse um homem, portanto temos que dizer “*a lua*” [fulan] e “*o sol*” [loro]. E isto também pode acontecer com cidades: “*o Porto*” [Portu], no norte de Portugal, é como se fosse homem e “*Lisboa*” [Lizboa], no sul, é como se fosse mulher. Porém “*o mar*” [tasi] também é masculino... Eu gostaria mais de imaginar o mar como se fosse mulher...

A diferença entre “**tu**” [ó] e “**você**” [Ita] é que “**tu**” é mais informal, este pronome usa-se para falar para as crianças, ou para colegas, ou entre jovens mais ou menos da mesma idade, ou para o namorado ou namorada…

Muita gente faz confusão sobre “**vocês**” e “**vós**”... Isso será assunto para a próxima semana.

A Emília está a descobrir muitas coisas novas. Vamos estudar com ela todas as semanas aqui no jornal bilingue “Lia Foun”.

ESPERANÇA, João Paulo e ARAÚJO, Emília Almeida de – *Mai ita aprende portugés ho Emília – Verbu báziku balu no pronome pesoál sira /Vamos aprender português com a Emília – Alguns verbos básicos e os pronomes pessoais*, in: «Jornal Lia Foun», Díli (Timor-Leste), Edições Média Alta,Lda, ano 0 (nº 20), 29 de Julho de 2005, p. 14-15

O Jornal

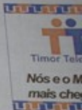
LIA FOUN

Informar, a verdade, na nossa lingua



Lia foun, lia loos, lia ita-nian

Ano 0, Edição No 20/29 de Julho de 2005 Director: Vasco Carrascalão da Silva, Editores: Hugo Fernandes, Maria Ângela Carrascalão





Relatório do Banco Mundial evidencia fragilidades e riscos em Timor-Leste

Relatóriu Banku Mundiál nian hatudu frajilidade no risku iha Timor Lorosa'e

Pag. 4-5



Energia eléctrica: a anos-luz da perfeição

Enerjia elétrika: Sei dook tebetebes husi perfeisaun

Entrevista com o Secretário de Estado Egídio de Jesus

Pag. 6-7



Vidas de Um Povo

Por Anito Matos

Pag. 10-11

Governo Foun toma pose:

Reestruturasaun Sin, Remodelasaun Lae!

Mai ita aprende portugés ho Emilia! Verbu báziku balu no pronome pesoál sira

Lee livru bá! Livru sira hanesan janela nakloke ba mundu.

Leia livros! Os livros são janelas abertas para o mundo.

mília!
pesoál

Lee
livru
á! Livru
ra
nesan
nela
akloke
ba
mundu.

Vamos aprender português com a Emília!
Alguns verbos básicos e os pronomes pessoais



ESPERANÇA, João Paulo e ARAÚJO, Emília Almeida de – *Mai ita aprende portugés ho Emília – Pronome pesoál sira – "vós" i "vocês" /Vamos aprender português com a Emília – Pronomes pessoais*, in: «Jornal Lia Foun», Díli (Timor-Leste), Edições Média Alta,Lda, ano 0 (nº 21), 05 de Agosto de 2005, p. 14-15

Mai ita aprende portugés ho Emília!

Pronome pesoál sira - "vós" i "vocês"

Iha semana kotuk ita haree katak verbu portugés muda tuir sé maka sujeitu, no ami promete atu ko'alia tan kona-ba pronome pesoál balu ne'ebé dala ruma hamosu konfuzaun oioin. Primeiru ita labele haluha katak lia-portugés uza pronome pesoál dala barak liu duké lia-tetun ne'ebé gosta liu tau ema nia naran ka títulu iha pozisaun sujeitu. Se ita fó atensaun didi'ak ba ema sira-nia ko'alia, ita sei rona timoroan sira ne'ebé hatene portugés no tetun moos dala ruma bele hatete fraze hanesan ne'e

"*Tu conheces a Liana?*"

ho dalen portugés, maibé bainhira sira repete ho tetun sira dehan fali buat ruma hanesan

"*Maun koñese Liana ka?*"

ka mós bele

"*Ita koñese Liana ka?*".

Ne'e akontese entre ema ne'ebé belun di'ak no signifika katak ema-Timór sira iha tendénsia atu ko'alia ho jeitu formál liu bainhira ko'alia tetun duké kuandu ko'alia portugés. Timoroan balu ne'ebé sai husi Timór iha 1975 no agora mai fali toman dehan katak oras-ne'e tetun sai tiha formál liu duké iha tempu uluk, molok bapa sira mai okupa ita-nia rain, no sira dehan katak ida-ne'e influénsia husi lia-Indonézia. Sira mós hatete katak iha tempu uluk ema só bolu "**Ita-Boot**" ba ema ne'ebé boot duni hanesan porezemplu liurai sira no katak agora ema hotu-hotu sai "**Ita-Boot**"... Ami la hatene sira ko'alia loos ka ko'alia sala, maibé ita hatene katak dala barak iha duni jeitu ne'ebé formál liu atu ko'alia tetun duké portugés.

Maski hanesan ne'e, ita bele dehan katak "**tu**" korresponde maizumenus ba "**ó**" no "**você**" ba "**Ita**" ka "**Ita-Boot**" [haree katak tuir ortografia ofisiál tetun nian ita hakerek "**Ita**" ho letra boot bainhira nia signifikadu "**você**/*Anda*" no ita hakerek "**ita**" ho letra ki'ik bainhira nia signifikadu "**nós**/*kita*"]. Maibé bainhira maka ita uza "**vocês**" ka "**vós**"?

Ne'e ladún depende ona ba tratamentu formál ka informál. Se ita ko'alia hela iha reuniaun boot ba públiku ho lia-tetun ita sei bolu públiku ne'e ho liafuan formál "**Ita-Boot sira**", se ita ko'alia portugés baibain ita sei dehan buat ruma hanesan "**os senhores**" se situasaun ne'e formál, maibé baibain sei uza "**vocês**" se situasaun ladún formál hanesan porezemplu bainhira joven sira maka ko'alia ba malu iha reuniaun estudante sira-nian. Ema seluk fali iha situasaun hanesan ne'e bele uza "**vós**" ho signifikadu "**imi**" ka "**Ita-Boot sira**". Iha Timór ida-ne'e depende de'it ba ema ida-idak nia toman, balu uza "**vós**" bainhira ko'alia portugés, balu la uza. Iha Portugál situasaun la hanesan, iha-ne'ebá depende ba ema husi rain ida-ne'ebé. Iha fatin barakliu iha Portugál ema la uza ona "**vós**", uza de'it "**vocês**"; se ita rona ema temi "**vós**" ita hatene kedas katak ema ne'e husi foho iha norte ka iha lorosa'e.

Maibé pronome pesoál "**vós**" iha signifikadu ida tan iha dalen portugés: iha tempu uluk ema toman uza atu ko'alia ba liurai ka dato sira ka ba Maromak. Tanba ne'e maka iha orasaun "*Ami Aman*" tuir forma tradisionál antigu ne'ebé uluk ami aprende iha katekeze ema ne'ebé reza uza "**vós**" atu ko'alia ba Maromak:

> Pai nosso, que **estais** no Céu,
> santificado seja o **Vosso** nome,
> venha a nós o **Vosso** Reino;
> seja feita a **Vossa** vontade,
> assim na terra como no Céu.

O nosso pão de cada dia nos **dai** hoje;
perdoai-nos as nossas ofensas,
assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido;
e não nos **deixeis** cair em tentação,
mas **livrai**-nos do Mal.
Amen

Maibé iha tradusaun ikus husi Bíblia ne'ebé matenek-na'in barak Kreda nian halo no Franciscanos Capuchinhos publika iha Portugál [BÍBLIA SAGRADA – PARA O TERCEIRO MILÉNIO DA ENCARNAÇÃO. Lisboa/Fátima, Difusora Bíblica dos Franciscanos Capuchinhos, 2000] ita hetan "*Ami Aman*" iha Mateus 6,9-13 ne'ebé uza "**tu**" ("**ó**") hodi ko'alia ba Maromak. Tendénsia moderna Kreda nian dehan katak ita lalika bolu Maromak hanesan Nia ne'e Liurai Boot ne'ebé ita tenke hana'i hela de'it maibé ita bele bolu Nia hanesan ita-nia belun di'ak tebetebes. Iha tradusaun ne'e husi Bíblia "*Ami Aman*" sai fali hanesan ne'e:

Pai nosso, que **estás** no Céu,
santificado seja o **teu** nome,
venha o **teu** Reino;
faça-se a **tua** vontade,
como no Céu, assim também na terra.
Dá-nos hoje o nosso pão de cada dia;
perdoa as nossas ofensas,
como nós perdoámos a quem nos tem ofendido;
e não nos **deixes** cair em tentação,
mas **livra**-nos do Mal.

Iha tradusaun husi Evanjellu Saun Mateus nian iha Testamentu Foun ne'ebé Kreda Timór publika [LIAFUAN DI'AK BA IMI. Dili, Dioseze Dili nian, 2000] ita hetan versaun ida-ne'e:

Ami Aman, iha lalehan,
tulun ema atu hahi'i **Ita** naran;
halo **Ita-Nia** Reinu to'o mai ami;
haraik tulun ba ema atu tuir **Ita-Nia** hakarak
iha rai nu'udar iha lalehan.
Ohin-ne'e,
haraik ai-han loroloron mai ami;
haraik perdua mai mai ami salan
nu'udar ami perdua ba ema halo aat ami;
labele husik ami monu ba tentasaun,
maibé hasai ami hosi buat aat.

Orasaun ne'e tradús husi "*Pai Nosso*" tradisionál portugés no uza liafuan formál hodi hana'i Maromak. Maibé se ita lee "*Bapa Kami*" husi Kreda indonézia iha Bíblia ne'ebé Lembaga Alkitab Indonesia publika iha 2001 (ho autorizasaun husi Konperensi Waligereja Indonesia) ita haree katak sira uza ona tendénsia moderna Kreda Katólika nian, sira la bolu "***Anda***" ba Maromak maibé bolu fali "***Kamu***"...

Bapa kami yang di sorga,
Dikuduskanlah nama-**Mu**,
datanglah Kerajaan-**Mu**,
jadilah kehendak-**Mu**
di bumi seperti di sorga.
Berikanlah kami pada hari ini
makanan kami yang secukupnya
dan ampunilah kami akan kesalahan
kami, seperti kami juga mengampuni
orang yang bersalah kepada kami;
dan janganlah membawa kami ke
dalam pencobaan,
tetapi lepaskanlah kami dari pada
yang jahat.

La iha forma ida ne'ebé sala no forma ida ne'ebé loos atu reza, ida-idak bele uza ninia jeitu rasik tuir nia sentimentu ka tuir nia tradisaun. Importante maka orasaun signifika saida loos ba ema ne'ebé harohan. Labele laran-makerek hanesan ema balu ne'ebé gosta temi Maromak nia naran beibeik maibé afinál sempre prontu atu halo aat ba ita-nia maluk...
Ne'e duni "*Ami Aman*" ne'e orasaun ne'ebé mosu ba dala uluk iha lia-aramaiku tanba matenek-na'in sira hanoin katak dalen ida-ne'e maka Jezús ko'alia bainhira nia la'o lemo-rai iha Palestina. Tanba ne'e maka foin daudaun realizadór sinema Mel Gibson deside atu halo filme ida kona-ba Jezús [*The Passion of the Christ*] ne'ebé personajen judeu sira hanesan porezemplu Jezús ko'alia dalen aramaiku no personajen romanu sira hanesan porezemplu Pónsiu Pilatus ko'alia lia-latin. Ba ida-ne'e nia husu ajuda husi matenek-na'in ida [Amu William J. Fulco, S.J.] ne'ebé ajuda tradús diálogu sira ba lian antigu sira-ne'e.
Emília deskobre daudaun buat foun barak. Mai ita estuda hamutuk ho nia semana-semana, iha-ne'e, iha jornál bilinge (ho lian rua) "Lia Foun".

Vamos aprender português com a Emília!

Pronomes pessoais

Na semana passada vimos que os verbos do português mudam de acordo com o sujeito, e prometemos falar aqui mais sobre alguns pronomes pessoais que causam muitas vezes confusão. Primeiro não nos devemos esquecer que a língua portuguesa usa pronomes pessoais em bastantes situações em que a língua tétum prefere colocar o nome da pessoa ou outra forma de tratamento na posição de sujeito. Se prestarmos atenção à forma como as pessoas falam veremos que há timorenses que dominam o português e o tétum que às vezes podem dizer frases como
"*Tu conheces a Liana?*"
em língua portuguesa, mas quando eles repetem em tétum dizem alguma coisa do género de
"*Maun koñese Liana ka?*"
ou então
"*Ita koñese Liana ka?*".
Isto acontece entre pessoas que são bons amigos e significa que os timorenses têm tendência para falar de maneira mais formal quando se exprimem em tétum do que quando falam português. Alguns timorenses que saíram de Timor em 1975 e agora voltaram costumam dizer que o tétum actualmente é mais formal do que antigamente, antes de os indonésios virem ocupar a nossa terra, e eles dizem que isto se deve à influência da língua indonésia. Eles também dizem que nesses tempos recuados as pessoas só usavam "**Ita-Boot**" para se dirigirem a quem era mesmo "grande", como os liurais por exemplo, e que agora toda a gente passou a ser "**Ita-Boot**"... Nós não sabemos se eles têm ou não razão no que dizem, mas sabemos que há de facto uma tendência para falar de forma mais formal em tétum do que em português.
Apesar disso, podemos dizer que "**tu**" corresponde mais ou menos a "**ó**" e "**você**" a "**Ita**" ou "**Ita-Boot**" [e veja-se que de acordo com a ortografia oficial do tétum escreve-se "**Ita**" com letra maiúscula quando tem o significado de "**você**/*Anda*" e escreve-se "**ita**" com letra minúscula quando significa "**nós**/*kita*"]. Mas quando é que se usa "**vocês**" ou "**vós**"?
Isso já não depende propriamente de uma questão de tratamento formal ou informal. Se estivermos a falar para o público em língua tétum numa grande reunião vamos usar uma expressão formal como "**Ita-Boot sira**" para nos dirigirmos ao público, se falarmos em português normalmente diremos algo do tipo "**os senhores**" se a situação for formal, mas usaremos habitualmente "**vocês**" numa situação menos formal como por exemplo quando os jovens falam uns como os outros numa reunião de estudantes. Outras pessoas poderão usar "**vós**" com o significado de "**imi**" ou "**Ita-Boot sira**". Em Timor isto depende apenas do hábito de cada um, algumas pessoas usam "**vós**" ao falar português, outros não usam. Em Portugal a situação é diferente, lá depende da terra de origem das pessoas. Na maior parte dos lugares em Portugal já não se usa o "**vós**", usa-se apenas "**vocês**"; se se ouve alguém dizer "**vós**" sabe-se imediatamente que essa pessoa é de uma zona rural no norte ou oriente do país.

ESPERANÇA, João Paulo e ARAÚJO, Emília Almeida de – *Mai ita aprende portugés ho Emília – Pronome pesoál sira – "vós" i "vocês" /Vamos aprender português com a Emília – Pronomes pessoais*, in: «Jornal Lia Foun», Díli (Timor-Leste), Edições Média Alta,Lda, ano 0 (nº 21), 05 de Agosto de 2005, p. 14-15

Mas o pronome pessoal “**vós**” tem ainda outro significado em língua portuguesa: antigamente era usado pelas pessoas quando se dirigiam ao rei ou aos nobres ou a Deus. Por isso é que na oração do “*Pai Nosso*” de acordo com a forma antiga tradicional que nós aprendíamos na catequese quem rezava usava “**vós**” para falar com Deus:

Pai nosso, que **estais** no Céu,
santificado seja o **Vosso** nome,
venha a nós o **Vosso** Reino;
seja feita a **Vossa** vontade,
assim na terra como no Céu.
O nosso pão de cada dia nos **dai** hoje;
perdoai-nos as nossas ofensas,
assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido;
e não nos **deixeis** cair em tentação,
mas **livrai**-nos do Mal.
Amen

Porém na última tradução da Bíblia feita por uma grande equipa de especialistas da Igreja e publicada pelos Franciscanos Capuchinhos em Portugal [BÍBLIA SAGRADA – PARA O TERCEIRO MILÉNIO DA ENCARNAÇÃO. Lisboa/Fátima, Difusora Bíblica dos Franciscanos Capuchinhos, 2000] encontramos um “*Pai Nosso*” em Mateus 6,9-13 que já usa “**tu**” (“**ó**”) para se dirigir a Deus. A tendência moderna da Igreja é dizer que não precisamos de nos dirigir a Deus como a um majestoso rei perante o qual temos que marcar a nossa pequenez mas podemos tratá-Lo como a um grande amigo nosso. Nesta tradução da Bíblia o “*Pai Nosso*” ficou assim:

Pai nosso, que **estás** no Céu,
santificado seja o **teu** nome,
venha o **teu** Reino;
faça-se a **tua** vontade,
como no Céu, assim também na terra.
Dá-nos hoje o nosso pão de cada dia;
perdoa as nossas ofensas,
como nós perdoámos a quem nos tem ofendido;
e não nos **deixes** cair em tentação,
mas **livra**-nos do Mal.

Na tradução do Evangelho de São Mateus no Novo Testamento que a Igreja timorense publicou [LIAFUAN DI’AK BA IMI. Dili, Dioseze Dili nian, 2000] encontramos esta versão:

Ami Aman, iha lalehan,
tulun ema atu hahi’i **Ita** naran;
halo **Ita-Nia** Reinu to’o mai ami;
haraik tulun ba ema atu tuir **Ita-Nia** hakarak
iha rai nu’udar iha lalehan.
Ohin-ne’e,
haraik ai-han lorolorom mai ami;
haraik perdua mai mai ami salan
nu’udar ami perdua ba ema halo aat ami;
labele husik ami monu ba tentasaun,
maibé hasai ami hosi buat aat.

Esta oração foi traduzida do “*Pai Nosso*” tradicional português e usa a expressão formal para tratar Deus. Mas se lermos o “*Bapa Kami*” da Igreja indonésia na Bíblia que a Lembaga Alkitab Indonesia publicou em 2001 (com autorização da Conferência Episcopal Indonésia) vemos que eles já fazem uso da tendência moderna da Igreja Católica, eles não usam “***Anda***” para se dirigirem a Deus mas sim “***Kamu***”...

Bapa kami yang di sorga,
Dikuduskanlah nama-**Mu**,
datanglah Kerajaan-**Mu**,
jadilah kehendak-**Mu**
di bumi seperti di sorga.
Berikanlah kami pada hari ini

makanan kami yang secukupnya
dan ampunilah kami akan kesalahan
kami, seperti kami juga mengampuni
orang yang bersalah kepada kami;
dan janganlah membawa kami ke
dalam pencobaan,
tetapi lepaskanlah kami dari pada
yang jahat.

Não há uma forma certa e uma forma errada para rezar, cada um pode usar a sua própria maneira de acordo com o que sente ou com a tradição a que está habituado. O importante é o significado que a pessoa que reza dá à oração. Não se pode é ser hipócrita como algumas pessoas que gostam de invocar constantemente o nome de Deus mas afinal estão sempre prontas para fazer mal ao próximo...

Na verdade a oração ao "*Pai Nosso*" terá sido dita pela primeira vez em língua aramaica porque os especialistas pensam que este era o idioma falado por Jesus quando andava pela Palestina. Por isso é que recentemente o realizador de cinema Mel Gibson decidiu fazer um filme sobre Jesus [*The Passion of the Christ*] em que todos os personagens judeus, como Jesus, falam aramaico e os personagens romanos, como Pôncio Pilatos, falam latim. Para isto pediu a colaboração de um especialista [o Padre William J. Fulco, S.J.] que ajudou com a tradução dos diálogos para estas línguas antigas.

A Emília está a descobrir muitas coisas novas. Vamos estudar com ela todas as semanas, aqui no jornal bilingue "Lia Foun".

ESPERANÇA, João Paulo e ARAÚJO, Emília Almeida de – *Mai ita aprende portugés ho Emília – Pronome pesoál sira – "vós" i "vocês" /Vamos aprender português com a Emília – Pronomes pessoais*, in: «Jornal Lia Foun», Díli (Timor-Leste), Edições Média Alta,Lda, ano 0 (nº 21), 05 de Agosto de 2005, p. 14-15

O Jornal

LIA FOUN

Informar, a verdade, na nossa lingua



Lia foun, lia loos, lia ita-nian

Ano 0, Edição No 21/05 de Agosto de 2005

Director:Vasco Carrascalão da Silva, Editores:Hugo Fernandes, Mar



BRASIL

População do Estado de São Paulo atinge 40 milhões de habitantes

Populasaun Estadu Saun Paulu nian sa'e ba abitante millaun 40

Pag. 8



Ranking da FIFA:

Brasil continua líder e Portugal sobe para o 8° lugar.

Ranking FIFA nian: Brazil kontinua lider no Portugál sa'e ba lugar 8°

Pag. 12



Vidas e
Um Po

Por An
Mato

Pag.

CVA - Dili dehan dala ida tan katak lakohi Tribunál Internasionál

Govern
ladún n

Nesta semana reproduzimos aqui a segunda parte de um glossário do Instituto Nacional de Linguística que pode ajudá-los a aprender português ou tétum

Iha semana ne'e ita tau iha-ne'e parte daruak husi glosáriu ida Instituto Nacional de Linguistica nian ne'ebé bele ajuda Ita-Boot atu aprende portugês ka tetun

Portuguès-Tétum
Portugés-Tetun

Mai ita aprende portugés ho Emília!

Pronome pessoál sira - "vós" i "vocês"

ESPERANÇA, João Paulo e ARAÚJO, Emília Almeida de – *Mai ita aprende portugés ho Emília – "Sonhar" [mehi] iha Prezente ba Futuru /Vamos aprender português com a Emília – "Sonhar" no Presente para o Futuro*, in: «Jornal Lia Foun», Díli (Timor-Leste), Edições Média Alta,Lda, ano 0 (nº 22), 12 de Agosto de 2005, p. 14

Mai ita aprende portugés ho Emília!

"Sonhar" [mehi] iha Prezente ba Futuru

Iha semana ne'e ita-nia kursu la hanesan baibain. Ne'e tanba agora momentu festa nian. Iha Departamento de Língua Portuguesa iha Universidade Nacional de Timor Lorosa'e estudante na'in sanulu-resin-ida atu remata ona sira-nia Lisensiatura [*S1*] kona-ba dalen portugés ba dala uluk iha História ita-nia nasaun nian no iha semana ne'e sira foin defende sira-nia monografia [disertasaun]. Tanba sira hanesan pioneiru ne'ebé loke dalan ba kolega seluseluk ami hakarak temi sira hotu nia naran iha-ne'e, no hahi'i sira nu'udar ezemplu dedikasaun nian: Silvestre de Oliveira ho tema "*O Sásik como elo mitológico do povo ataúrense na perpectiva da tradição da oralidade na transição para a escrita*"; Fernanda de Fátima Sarmento Ximenes ho tema "*Convergências e Divergências entre Léqui-Tai e Lauai-Tai e O Crocodilo Fez-se Ilha – Estudo literário comparado*"; Valente de Araújo "*A manifestação de fenómenos culturais na literatura: 'Canjala' e 'Ai-Hulun'* "; Maria Domingas 'Micató' Fernandes "*Diferenças e Semelhanças da novela e romance: 'Quem me dera ser onda' da autoria de Manuel Rui e 'Crónica de uma travessia' de Luís Cardoso*"; Maria Madalena de Jesus Dias Ximenes "*Psicologia Aplicada à Didáctica da Literatura: Modelos de aula – Pranto de Coqueiro e Sapatos de Tacão Alto*"; Esaú de Araújo "*A opção da língua portuguesa como língua co-oficial e a sua importância no processo do desenvolvimento educacional de Timor-Leste*"; Filomeno Jacques Fernandes "*A influência da língua indonésia no ensino do português em Timor-Leste*"; Benvinda Lemos da Rosa Oliveira "*Ajectivação Predicativa*", Sabina da Fonseca "*Adjectivação Atributiva em português*"; Urraca Magno de Corte-Real Araújo "*Construção verbal transitiva*" i Eugénia de Jesus das Neves ho tema "*A determinação: alguns aspectos dos artigos, demonstrativos e indefinidos*".

Iha momentu ne'ebé ita hotu haka'as an atu hanorin ema barak aprende portugés no mós sai profesór dalen portugés nian, ita sente laran-ksolok tebes bainhira haree katak alunu sira ne'e nia esforsu lori sira atu hetan duni sira-nia objetivu. No ida-ne'e halo ita hanoin livru ida ne'ebé profesór portugés ida hakerek tinan barak liubá kona-ba knaar lulik profesór nian, ne'ebé tuir loloos bele sai leitura obrigatóriu ba mestre hotu-hotu. Livru ne'e nia naran "*Diário*" no nia autór naran Sebastião da Gama. Nia mós poeta no ami husik imi ho ninia poema ida [*tradusaun ami-nian*]:

"Tanba mehi maka ita bá
laran-kmanek no monok.
Ita to'o? Ita la to'o?
Iha ka la iha ai-fuan,
Tanba mehi maka ita bá

To'o de'it ita-nia fiar ba buat ne'ebé ita iha.
To'o de'it esperansa ba buat
ne'ebé karik ita sei la hetan.
To'o de'it ita fó ita-nia neon no laran,
ho ksolok hanesan de'it,

ba buat ne'ebé ita seidauk koñese
no ba buat ne'ebé loroloron nian.

Ita to'o? Ita la to'o?

- Ita arranka. Ita bá. Ita sai duni ita-nia an rasik."

Emília deskobre daudaun buat foun barak. Mai ita estuda hamutuk ho nia semana-semana, iha-ne'e, iha jornál bilinge (ho lian rua) "Lia Foun".

Vamos aprender português com a Emília!

"Sonhar" no Presente para o Futuro

Nesta semana o nosso curso não será como habitalmente. Isto porque estamos num momento de festa. No Departamento de Língua Portuguesa da Universidade Nacional de Timor Lorosa'e onze estudantes estão a terminar agora a sua Licenciatura [*S1*] sobre a Língua Portuguesa pela primeira vez na história da nossa nação e durante esta semana defenderam as suas monografias de final de curso. Uma vez que eles são pioneiros que abrem este caminho que será depois seguido por outros colegas queremos mencionar aqui os seus nomes, e homenageá-los como exemplo de dedicação: Silvestre de Oliveira com o tema "*O Sásik como elo mitológico do povo ataúrense na perpectiva da tradição da oralidade na transição para a escrita*"; Fernanda de Fátima Sarmento Ximenes com o tema "*Convergências e Divergências entre Léqui-Tai e Lauai-Tai e O Crocodilo Fez-se Ilha – Estudo literário comparado*"; Valente de Araújo "*A manifestação de fenómenos culturais na literatura: 'Canjala' e 'Ai-Hulun'* "; Maria Domingas 'Micató' Fernandes "*Diferenças e Semelhanças da novela e romance: 'Quem me dera ser onda' da autoria de Manuel Rui e 'Crónica de uma travessia' de Luís Cardoso*"; Maria Madalena de Jesus Dias Ximenes "*Psicologia Aplicada à Didáctica da Literatura: Modelos de aula – Pranto de Coqueiro e Sapatos de Tacão Alto*"; Esaú de Araújo "*A opção da língua portuguesa como língua co-oficial e a sua importância no processo do desenvolvimento educacional de Timor-Leste*"; Filomeno Jacques Fernandes "*A influência da língua indonésia no ensino do português em Timor-Leste*"; Benvinda Lemos da Rosa Oliveira "*Ajectivação Predicativa*", Sabina da Fonseca "*Adjectivação Atributiva em português*"; Urraca Magno de Corte-Real Araújo "*Construção verbal transitiva*" e Eugénia de Jesus das Neves com o tema "*A determinação: alguns aspectos dos artigos, demonstrativos e indefinidos*".

Num momento em que todos nos esforçamos para ensinar muita gente quer a falar português quer a poder ensiná-lo, é com grande regozijo que vemos como o esforço dos alunos os levou a alcançar o seu objectivo. E isto faz-nos recordar um livro que um professor português escreveu há muitos anos sobre a tarefa sagrada de um pedagogo, um livro que devia ser leitura obrigatória para todos os mestres. Este livro chama-se "*Diário*" e o seu autor chama-se Sebastião da Gama. Ele foi também um poeta e deixamo-vos com um poema da sua autoria:

"Pelo sonho é que vamos
comovidos e mudos.
Chegamos? Não chegamos?
Haja ou não frutos,
Pelo sonho é que vamos

Basta a fé no que temos.
Basta a esperança naquilo
que talvez não teremos.
Basta que a alma dêmos,
com a mesma alegria,
ao que desconhecemos

ESPERANÇA, João Paulo e ARAÚJO, Emília Almeida de – *Mai ita aprende portugés ho Emília – "Sonhar" [mehi] iha Prezente ba Futuru /Vamos aprender português com a Emília – "Sonhar" no Presente para o Futuro*, in: «Jornal Lia Foun», Díli (Timor-Leste), Edições Média Alta,Lda, ano 0 (nº 22), 12 de Agosto de 2005, p. 14

e ao que é do dia-a-dia.

Chegamos? Não chegamos?

- Partimos. Vamos. Somos."

A Emília está a descobrir muitas coisas novas. Vamos estudar com ela todas as semanas, aqui no jornal bilingue "Lia Foun".

ESPERANÇA, João Paulo e ARAÚJO, Emília Almeida de – *Mai ita aprende portugés ho Emília – "Sonhar" [mehi] iha Prezente ba Futuru /Vamos aprender português com a Emília – "Sonhar" no Presente para o Futuro*, in: «Jornal Lia Foun», Díli (Timor-Leste), Edições Média Alta,Lda, ano 0 (nº 22), 12 de Agosto de 2005, p. 14

O Jornal

O Jornal

LIA FOUN

Informar, a verdade, na nossa lingua



Lia foun, lia loos,

Ano 0, Edição No 22/12 de Agosto de 2005 Director:Vasco Carrascalão da Silva, Edit



Foi há trinta anos o Movimento de Onze de Agosto

Tinan tolunulu ona liubá maka hala'o Movimentu 11 Agostu

Pag. 3-5



Justiça: Timor-Leste e Indonésia formalizaram 5ªfeira Comissão de Verdade e Amizade

Justisa: Timor-Leste i Indonézia formaliza iha kinta-feira Komisaun Verdade i Amizade

Pag. 6

Mai ita aprende portugés ho Emilia!

"Sonhar" [mehi] iha Prezente ba Futuru

ESPERANÇA, João Paulo e ARAÚJO, Emília Almeida de – *Mai ita aprende portugés ho Emília – Verbu regulár sira - primeira konjugasaun /Vamos aprender português com a Emília – Os verbos regulares - primeira conjugação*, in: «Jornal Lia Foun», Díli (Timor-Leste), Edições Média Alta,Lda, ano 0 (nº 24), 26 de Agosto de 2005, p. 14-15

Mai ita aprende portugés ho Emília!

Verbu regulár sira – primeira konjugasaun

Maski bainhira Ita-Boot lee testu ida ne'e ida husi ami na'in-rua arranka tiha ona ba li'ur, fila fali ba Portugál, ami sei kontinua haruka testu kona-ba dalen portugés atu publika iha Lia Foun. Jornál ida-ne'e sai tiha ona referénsia importante iha komunikasaun sosiál Timór nian, la'ós de'it tanba ida-ne'e maka jornál úniku ne'ebé halo tuir polítika linguístika nasionál ho lian ofisiál rua (portugés ho tetun), maibé mós tanba iha tradutór no jornalista timoroan foin-sa'e balu ne'ebé hakerek tetun kapás liu ne'ebé ita bele hetan daudaun iha jornál sira iha nasaun foun ida-ne'e. Lia Foun mós simu ho laran-luak ami-nia proposta hodi hakerek testu sira-ne'e atu hanorin lia-portugés.
Entaun, ita hahú lai ita-nia aula ohin nian. Ita sei estuda kona-ba verbu regulár sira. Saida maka verbu regulár ida?
Ita hotu hatene katak verbu portugés komplikadu liu duké verbu tetun nian, maibé iha regra balu ne'ebé ita bele aprende no depois repete de'it. Verbu regulár signifika verbu ne'ebé tuir regra, ka tuir modelu ka paradigma ida ne'ebé sempre hanesan. Leitór sira koñese sistema afiksu nian iha lia-indonézia ne'ebé tau afiksu [*imbuhan*] oioin hamutuk ho liafuan-baze [*kata dasar*] hodi hamosu liafuan ho signifikadu foun: "*cinta*", "*bercinta*", "*bercinta2an*", "*mencintai*", "*tercinta*", "*kecintaan*", "*pecinta*", "*pencinta*", "*percintaan*". Iha verbu portugés iha mós sistema ne'ebé tau afiksu verbu nian naran fleksaun. Fleksaun sira-ne'e baibain halo tuir ida husi modelu tolu, konforme verbu ne'e pertense ba primeira konjugasaun, segunda konjugasaun ka terseira konjugasaun. Ita haree to'ok:

Verbu husi primeira konjugasaun iha nia abut ka liafuan-baze remata ho "__ar". Nia modelu iha Prezente Indikativu maka ne'e:
eu (ha'u) ___o
tu (ó) ___as
você (Ita/Ita-Boot) ___a
ele/ela (nia) ___a
nós (ami/ita) ___amos
vós (imi/Ita-Boot sira) ___ais
vocês (imi) ___am
eles/elas (sira) ___am
Bainhira ita hakarak hatene oinsá maka ita tenke konjuga verbu regulár primeira konjugasaun nian ita halo hanesan ne'e: Haketak nia rohan "___ar" husi nia abut, depois tau nia abut iha fatin mamuk sira iha modelu. Porexemplu, verbu "*namorar*" (ne'ebé verbu espesiál la'ós de'it ba foin-sa'e sira, maibé mós ba tian ho tiun sira, tanba bainhira ema kaben-na'in tiha ona di'ak liu se kontinua namora malu ba nafatin...): ita haketak "*namor*"+"*ar*", depois tau nia abut "*namor*" iha modelu ne'ebé ita haree tiha ona. Rezultadu maka ne'e:

eu (ha'u) namoro
tu (ó) namoras
você (Ita/Ita-Boot) namora
ele/ela (nia) namora
nós (ami/ita) namoramos
vós (imi/Ita-Boot sira) namorais
vocês (imi) namoram

eles/elas (sira) namoram

Fasil, loos ka lae? Agora koko to'ok ho verbu seluk, porezemplu verbu "*beijar*" (re'i): "*beij*"+"*ar*".
eu (ha'u) beijo
tu (ó) beijas
você (Ita/Ita-Boot) beija
ele/ela (nia) beija
nós (ami/ita) beijamos
vós (imi/Ita-Boot sira) beijais
vocês (imi) beijam
eles/elas (sira) beijam

Iha semana tuirmai ita sei kontinua haree ba verbu regulár portugés nian, ba segunda no ba terseira konjugasaun. Emília deskobre daudaun buat foun barak. Mai ita estuda hamutuk ho nia semana-semana, iha-ne'e, iha jornál bilinge (ho lian rua) "Lia Foun".

Vamos aprender português com a Emília!

Os verbos regulares – primeira conjugação

Quando estiver a ler este texto um de nós já terá partido para o estrangeiro, de regresso a Portugal, mas ainda assim continuaremos a enviar textos sobre a língua portuguesa para publicar no Lia Foun. Este jornal já se tornou uma referência importante na comunicação social em Timor, não apenas por ser o único jornal que segue a política linguística nacional com as duas línguas oficiais (português e tétum), mas também porque tem apostado em jovens tradutores e jornalistas timorenses que escrevem o melhor tétum que se pode encontrar actualmente nos jornais deste novo país. O Lia Foun além disso recebeu com grande generosidade a nossa proposta de escrever estes textos para o ensino da língua portuguesa.
Então, comecemos a nossa aula de hoje. Vamos estudar sobre os verbos regulares. O que é um verbo regular?
Todos já sabemos que os verbos do português são mais complexos do que os verbos do tétum, mas há regras que podemos aprender e depois aplicar repetidamente. Os verbos regulares são aqueles que seguem a regra, ou que seguem um determinado modelo ou paradigma que não se altera. Os leitores conhecem o sistema de afixação do indonésio no qual se acrescentam afixos [*imbuhan*] diversos às palavras base [*kata dasar*] para criar outras palavras com um novo significado: "*cinta*", "*bercinta*", "*bercinta2an*", "*mencintai*", "*tercinta*", "*kecintaan*", "*pecinta*", "*pencinta*", "*percintaan*". Nos verbos portugueses também há um sistema de afixos a que chamamos flexão. A flexão regular segue um de três modelos, conforme o verbo pertence à primeira, segunda ou terceira conjugação. Vejamos:

Nos verbos da primeira conjugação temos o radical seguido de "___ar". O modelo do Presente do Indicativo é este:
eu (ha'u) ___o
tu (ó) ___as
você (Ita/Ita-Boot) ___a
ele/ela (nia) ___a
nós (ami/ita) ___amos
vós (imi/Ita-Boot sira) ___ais
vocês (imi) ___am
eles/elas (sira) ___am
Quando queremos saber como conjugar os verbos regulares da primeira conjugação fazemos o seguinte: separamos a terminação "___ar" do radical, depois colocamos esse radical nos lugares vazios do modelo. Por exemplo, o verbo "*namorar*" (que é um verbo especial não apenas para os jovens, mas também para as tias e tios, porque é melhor quando se continua a namorar para sempre mesmo que já casados...): separamos "*namor*"+"*ar*", depois acrescentamos o radical "*namor*" ao modelo que já vimos. O resultado é este:

eu (ha'u) namoro

tu (ó) namoras
você (Ita/Ita-Boot) namora
ele/ela (nia) namora
nós (ami/ita) namoramos
vós (imi/Ita-Boot sira) namorais
vocês (imi) namoram
eles/elas (sira) namoram

É fácil, não é? Agora experimentem com outro verbo, por exemplo o verbo “*beijar*” (re'i): “*beij*”+”*ar*”.
eu (ha'u) beijo
tu (ó) beijas
você (Ita/Ita-Boot) beija
ele/ela (nia) beija
nós (ami/ita) beijamos
vós (imi/Ita-Boot sira) beijais
vocês (imi) beijam
eles/elas (sira) beijam

Na próxima semana continuaremos a ver os verbos regulares do português, da segunda e terceira conjugação. A Emília está a descobrir muitas coisas novas. Vamos estudar com ela todas as semanas aqui no jornal bilingue “Lia Foun”.

O Jornal

LIA FOUN

Informar, a verdade, na nossa língua



Lia foun, lia loos

Ano 0, Edição No 24/26 de Agosto de 2005 Director:Vasco Carrascalão da Silva, Edit



A Comissão da Verdade e Amizade e os Direitos Humanos em Timor-Leste

Komisaun verdade no amizade ho Direitus Umanus iha Timor Lorosa'e Pag. 6

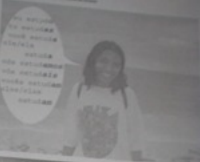


Proclamado o estado de emergência no Sri Lanka

Proklama estadu emerjénsia nian iha Sri Lanka

Pag. 8

Vamos aprender português com a Emilia! Os verbos regulares - primeira conjugação





Mai ita aprende portugés ho Emilia!

Verbu regulár sira - primeira konjugasaun

ESPERANÇA, João Paulo e ARAÚJO, Emília Almeida de – *Mai ita aprende portugés ho Emília – Verbu regulár sira - segunda ho terseira konjugasaun /Vamos aprender português com a Emília – Os verbos regulares - segunda e terceira conjugações*, in: «Jornal Lia Foun», Díli (Timor-Leste), Edições Média Alta,Lda, ano 0 (nº 26), 9 de Setembro de 2005, p. 14-15

Mai ita aprende portugés ho Emília!

Verbu regulár sira – segunda ho terseira konjugasaun

Iha semana kotuk ita estuda kona-ba verbu regulár sira primeira konjugasaun nian. Oras-ne'e ita sei haree verbu regulár segunda no terseira konjugasaun nian. Keta haluha katak verbu regulár signifika verbu ne'ebé tuir regra, ka tuir modelu ka paradigma ida ne'ebé sempre hanesan.

Verbu husi segunda konjugasaun iha nia abut ka liafuan-baze remata ho "__er". Nia modelu iha Prezente Indikativu maka ne'e:

eu (ha'u) ___o
tu (ó) ___es
você (Ita/Ita-Boot) ___e
ele/ela (nia) ___e
nós (ami/ita) ___emos
vós (imi/Ita-Boot sira) ___eis
vocês (imi) ___em
eles/elas (sira) ___em

Bainhira ita hakarak hatene oinsá maka ita tenke konjuga verbu regulár segunda konjugasaun nian ita halo hanesan ne'e: Haketak nia rohan "___er" husi nia abut, depois tau nia abut iha fatin mamuk sira iha modelu. Porezemplu, verbu "*compreender*" (komprende): ita haketak "*compreend*"+"*er*", depois tau nia abut "*compreend*" iha modelu ne'ebé ita haree tiha ona. Rezultadu maka ne'e:

eu (ha'u) compreendo
tu (ó) compreendes
você (Ita/Ita-Boot) compreende
ele/ela (nia) compreende
nós (ami/ita) compreendemos
vós (imi/Ita-Boot sira) compreendeis
vocês (imi) compreendem
eles/elas (sira) compreendem

Fasil tebes! Agora Ita-Boot koko to'ok ho verbu seluk, porezemplu verbu "*beber*" (hemu): "*beb*"+"*er*".
eu (ha'u) bebo
tu (ó) bebes
você (Ita/Ita-Boot) bebe
ele/ela (nia) bebe
nós (ami/ita) bebemos
vós (imi/Ita-Boot sira) bebeis
vocês (imi) bebem
eles/elas (sira) bebem

Iha verbu balu ne'ebé, maski regulár, ita tenke muda buat ida iha primeira pesoa singulár nian: “*conhecer*” (koñese), “*descer*” (tun), “*esquecer*” (haluha), “*aquecer*” (hamanas), “*parecer*” (parese, haree hanesan...), “*proteger*” (proteje), “*erguer*” (foti/ hi'it/hasa'e)... Ita sei la muda nia son bainhira ita ko'alia, maibé ita tenke troka buat ida bainhira ita hakerek tanba regra ortografia dalen portugés nian. Porezemplu ita bele fihir verbu “*conhecer*”. Se ita halo tuir modelu ita sei hetan:
eu (ha'u) *conheco
maibé ne'e sala tanba se ita hakerek verbu hanesan ne'e ita sei lee *[koñeku], ita lee grafema ka letra “c” ho son [k] bainhira nia mosu hamutuk ho “o” ; nune'e falta ita troka “c” ba “ç” (ho sedilla)
eu (ha'u) conheço
tu (ó) conheces
você (Ita/Ita-Boot) conhece
ele/ela (nia) conhece
nós (ami/ita) conhecemos
vós (imi/Ita-Boot sira) conheceis
vocês (imi) conhecem
eles/elas (sira) conhecem

Iha verbu “*proteger*” mosu:
eu (ha'u) *protego
No ida-ne'e mós sala tanba ita lee liafuan ne'e ho son *[protegu], maibé tuir loloos tenkesér lee [proteju]. Entaun falta ita troka “g” ne'ebé hamutuk ho “o” ba “j”:
eu (ha'u) *protejo
tu (ó) proteges
você (Ita/Ita-Boot) protege
ele/ela (nia) protege
nós (ami/ita) protegemos
vós (imi/Ita-Boot sira) protegeis
vocês (imi) protegem
eles/elas (sira) protegem

No verbu sira seluk ne'ebé ami temi tiha ona mós hanesan: “*conhecer*” / eu conheço, tu conheces, ... ; “*descer*” / eu desço, tu desces, ... ; “*esquecer*” / eu esqueço, tu esqueces, ... ; “*aquecer*” / eu aqueço, tu aqueces, ... ; “*parecer*” / eu pareço, tu pareces, ... ; “*erguer*” / eu ergo, tu ergues ...

Depois iha tan verbu terseira konjugasaun nian, ne'ebé iha nia abut ka liafuan-baze remata ho “__ir”. Nia modelu iha Prezente Indikativu maka ne'e:

eu (ha'u) ___o
tu (ó) ___es
você (Ita/Ita-Boot) ___e
ele/ela (nia) ___e
nós (ami/ita) ___imos
vós (imi/Ita-Boot sira) ___is
vocês (imi) ___em
eles/elas (sira) ___em

Atu konjuga verbu regulár terseira konjugasaun nian ita halo hanesan ne'e: Haketak nia rohan “___ir” husi nia abut, depois tau nia abut iha fatin mamuk sira iha modelu. Porezemplu, verbu “*partir*” (arranka/harahun/fera): ita haketak “*part*”+”*ir*”, depois tau nia abut “*part*” iha modelu ne'ebé ita haree tiha ona. Rezultadu maka ne'e:

eu (ha'u) parto
tu (ó) partes
você (Ita/Ita-Boot) parte
ele/ela (nia) parte
nós (ami/ita) partimos
vós (imi/Ita-Boot sira) partis

vocês (imi) partem
eles/elas (sira) partem

La susar, loos ka lae? Agora Ita-Boot halo mesak ho verbu seluk, porezemplu verbu “*abrir*” (loke): “*abr*”+”*ir*”.
eu (ha'u) abro
tu (ó) abres
você (Ita/Ita-Boot) abre
ele/ela (nia) abre
nós (ami/ita) abrimos
vós (imi/Ita-Boot sira) abris
vocês (imi) abrem
eles/elas (sira) abrem

Iha semana tuirmai ita sei kontinua estuda kona-ba verbu portugés nian, ita sei haree verbu irregulár balu. Emília deskobre daudaun buat foun barak. Mai ita estuda hamutuk ho nia semana-semana, iha-ne'e, iha jornál bilinge (ho lian rua) “Lia Foun”.

Vamos aprender português com a Emília!

Os verbos regulares – segunda e terceira conjugações

Na semana passada estudámos os verbos regulares da primeira conjugação. Agora vamos ver os verbos regulares da segunda e terceira conjugações. Não se esqueça que os verbos regulares são aqueles que seguem a regra, ou que seguem um determinado modelo ou paradigma que não se altera.
Nos verbos da segunda conjugação temos o radical seguido de “___er”. O modelo do Presente do Indicativo é este:
eu (ha'u) ___o
tu (ó) ___es
você (Ita/Ita-Boot) ___e
ele/ela (nia) ___e
nós (ami/ita) ___emos
vós (imi/Ita-Boot sira) ___eis
vocês (imi) ___em
eles/elas (sira) ___em

Quando queremos saber como conjugar os verbos regulares da segunda conjugação fazemos o seguinte: separamos a terminação “___ar” do radical, depois colocamos esse radical nos lugares vazios do modelo. Por exemplo, o verbo “*compreender*” (komprende): separamos “*compreend*”+”*er*”, depois acrescentamos o radical “*compreend*” ao modelo que já vimos. O resultado é este:

eu (ha'u) compreendo
tu (ó) compreendes
você (Ita/Ita-Boot) compreende
ele/ela (nia) compreende
nós (ami/ita) compreendemos
vós (imi/Ita-Boot sira) compreendeis
vocês (imi) compreendem
eles/elas (sira) compreendem

É fácil, não é? Agora experimentem com outro verbo, por exemplo o verbo “*beber*” (hemu): “*beb*”+”*er*”.
eu (ha'u) bebo
tu (ó) bebes
você (Ita/Ita-Boot) bebe

ele/ela (nia) bebe
nós (ami/ita) bebemos
vós (imi/Ita-Boot sira) bebeis
vocês (imi) bebem
eles/elas (sira) bebem

Há alguns verbos que, ainda que sigam o paradigma de conjugação regular, exigem que mudemos algo na primeira pessoa do singular: "*conhecer*" (koñese), "*descer*" (tun), "*esquecer*" (haluha), "*aquecer*" (hamanas), "*parecer*" (parese, haree hanesan...), "*proteger*" (proteje), "*erguer*" (foti/ hi'it/hasa'e)... Não mudamos o seu som quando falamos, mas temos que trocar uma coisa quando os escrevemos devido às regras da ortografia da língua portuguesa. Fixemo-nos por exemplo no verbo "*conhecer*". Se fizermos de acordo com o modelo teremos:
eu (ha'u) *conheco
mas isto está errado porque se escrevermos o verbo desta forma iremos ler *[koñeku], o grafema ou letra "c" tem o som [k] quando surge junto com "o" ; portanto falta trocarmos "c" para "ç" (com cedilha)
eu (ha'u) conheço
tu (ó) conheces
você (Ita/Ita-Boot) conhece
ele/ela (nia) conhece
nós (ami/ita) conhecemos
vós (imi/Ita-Boot sira) conheceis
vocês (imi) conhecem
eles/elas (sira) conhecem

No verbo "*proteger*" aparece:
eu (ha'u) *protego
E isto também está errado porque esta palavra lê-se com o som *[protegu], mas na verdade deveria ler-se aqui [proteju]. Então falta que troquemos o "g" que está junto do "o" para um "j":
eu (ha'u) *protejo
tu (ó) proteges
você (Ita/Ita-Boot) protege
ele/ela (nia) protege
nós (ami/ita) protegemos
vós (imi/Ita-Boot sira) protegeis
vocês (imi) protegem
eles/elas (sira) protegem

E os outros verbos que referimos são semelhantes: "*conhecer*" / eu conheço, tu conheces, ... ; "*descer*" / eu desço, tu desces, ... ; "*esquecer*" / eu esqueço, tu esqueces, ... ; "*aquecer*" / eu aqueço, tu aqueces, ... ; "*parecer*" / eu pareço, tu pareces, ... ; "*erguer*" / eu ergo, tu ergues ...

Depois há também os verbos da terceira conjugação, cujo radical ou palavra-base termina com "__ir". O modelo do Presente do Indicativo é este:

eu (ha'u) ___o
tu (ó) ___es
você (Ita/Ita-Boot) ___e
ele/ela (nia) ___e
nós (ami/ita) ___imos
vós (imi/Ita-Boot sira) ___is
vocês (imi) ___em
eles/elas (sira) ___em

Para conjugar os verbos regulares da terceira conjugação fazemos o seguinte: separamos a terminação "___ir" do radical, depois preenchemos com este os lugares vazios no modelo. Por exemplo o verbo "*partir*" (arranka/harahun/fera): separamos "*part*"+"*ir*", depois colocamos o radical "part" no modelo que já vimos. O resultado será:

eu (ha'u) parto
tu (ó) partes
você (Ita/Ita-Boot) parte
ele/ela (nia) parte
nós (ami/ita) partimos
vós (imi/Ita-Boot sira) partis
vocês (imi) partem
eles/elas (sira) partem

Não é difícil, pois não? Agora faça sozinho com outro verbo, como por exemplo o verbo “*abrir*” (loke): “*abr*”+”*ir*”.
eu (ha'u) abro
tu (ó) abres
você (Ita/Ita-Boot) abre
ele/ela (nia) abre
nós (ami/ita) abrimos
vós (imi/Ita-Boot sira) abris
vocês (imi) abrem
eles/elas (sira) abrem

Na próxima semana continuaremos a estudar os verbos do português, iremos ver alguns verbos irregulares. A Emília está a descobrir muitas coisas novas. Vamos estudar com ela todas as semanas aqui no jornal bilingue “Lia Foun”.

As fotografias que aparecem nestes textos podem ser encontradas aqui.

O Jornal

LIA FOUN

Informar, a verdade, na nossa lingua

Lia foun, lia loos, lia ita-

Ano 0, Edição No 26/09 de Setembro de 2005

Direct



In Memoriam, Padre Francisco Maria Fernandes

Memória Ba Padre Francisco Maria Fernandes

Pag 5



UE/China: Acordo sobre têxteis assinado oficialmente

UE/Xina: Akordu kona-ba testil asina ofisialmente

Pag. 8



UNDERTIM

Emilia!

Vamos aprender português com a Emilia!

Os verbos regulares - primeira conjugação

tu escreves
você escreve
ele/ela escreve
nós escrevemos
vós escreveis
vocês escrevem
eles/elas escrevem

Mai ita aprende portugés ho Emilia!

Verbu regulár sira - segunda ho terseira konjugasaun